

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire  
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique



## جامعة عبد الحفيظ بوصوف-ميلة-

قسم اللغة والأدب العربي

معهد الآداب واللغات

المرجع :.....

### ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من الانجليزية إلى العربية - نماذج مختارة -

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي

تخصص: لسانيات عربية

إشراف الدكتور: بن شريف محمد هشام

إعداد الطالبتان:

\* قارة شيما

\* بودفار صفاء

السنة الجامعية: 2019-2020

**CORONAVIRUS**  
COVID-19



\*بسم الله الرحمان الرحيم\*

"و من آياته خلق السماوات و الأرض واختلاف

ألسنتكم و ألوانكم إن في ذلك لآيات للعالمين"

(الروم 22)

## شكر و عرفان

نتقدم بأسمى عبارات التقدير و الاحترام،

و بكلّ كلمات الشكر و الامتنان، إلى

الأستاذ المشرف الدكتور " بن شريف

محمد هشام " على المساعد التي قدمها

لنا، وتوجيهاته بكل خطوة .

## إهداء

إلى نبع الحب و العطاء أُمي أطال الله في عمرها .  
إلى مثلي الأعلى في الحياة الذي تعلمت التفاؤل نحو  
نجا مستمر "أبي الغالي" .

إلى إخوتي بفضلكم سندي الدائم.

إلى جميع الأحبة و الأصدقاء .

شيماء قارة



إهداء

إلى نبع الحب و العطاء من صبرت من اجلي

"أمي الحبيبة" .

إلى اعز إنسان على قلبي أبي أطل الله في عمره .

إلى أخوتي إلى صديقاتي دتمم سندا لي .

بودفار صفاء

## مقدمة:

لا تقتصر اللغة على كونها مجموعة ألفاظ أو جملة من الكلمات فحسب، إنما هي أيضا حضارة و أفكار و وجهات نظر .

فلكل لغة خلفية تاريخية و معتقدات و ثقافة و لكل مجتمع تجاربه الخاصة و تعتبر الأمثال و الحكم و التعبيرات الجاهزة و غيرها من أنماط التعبير الأخرى مرآة عاكسة لأفكار الشعوب و عصارة تجاربها و ثقافتها .

الترجمة علم يتطلب شروط أشار إليها العديد من المنظرين و علماء الترجمة أمثال يوجين نيدا و فيدروف و غيرهم كونها تهدف في الأساس إلى نقل الشكل و المضمون معا، فهي عملية تتطلب معرفة و دراية من قبل المترجم للنص المصدر و النص الهدف إلى جانب مقصديه الكاتب من إنتاج النص .

لها أهمية بالغة حيث تعد كذلك تواصل نشط و فعال بين اللغات و الشعوب، و هي بذلك تمثل صلة مباشرة بين الحضارات في جميع مجالات العلوم و المعارف الإنسانية، و بما أن المترجم هو الذي يصوغ أفكار الكاتب في اللغة الأصل و يقدمها إلى القارئ، و بما أن الأفكار الذي هو بصدده ترجمتها ليست أفكاره، بل أفكار غيره، فمهمته أن يلبسها حلة مجتمعه و بيئته، لذا ينبغي عليه أن يتمتع بحس ثقافي لكل من اللغتين .

تشكل التعبيرات الجاهزة ظاهرة ثقافية بالدرجة الأولى، لأنها تحمل شحنة ثقافية تكتسي الظروف و الملابسات و المواقف التي وردت فيها، و تعد ترجمتها ليست مجرد نقل لغوي بل نقل ثقافي.

و انطلاقاً مما سبق تبادر إلى أذهاننا التساؤل التالي: ما مفهوم الترجمة؟ فيما تتمثل أنواعها؟ ماهي التقنيات التي يتم إتباعها أثناء العملية الترجمية؟ ما مفهوم نظريات الترجمة؟ ماهي الإسهامات التي جاء بها رواد النظرية الوظيفية في الترجمة؟ ماهية التعبيرات الاصطلاحية؟ ماهي الجوانب التي تؤخذ بعين الاعتبار عند ترجمة التعبيرات الاصطلاحية؟ و من الأسباب التي دعتنا إلى اختيار هذا الموضوع :

➤ رغبتنا في خوض غمار البحث في ميدان الترجمة

➤ أهم التغييرات التي تطرأ على التعبيرات عند نقلها من لغة إلى لغة أخرى .

و كان هدفنا من هذا العمل المتواضع هو :تقريب الصورة العلمية لكل من يبحث في هذا الميدان ، و كذلك رغبتنا في زيادة رصيدنا المعرفي .

لم يكن بحثنا هذا الأول و لن يكون الأخير فقد سبقتنا دراسات حوله لعل أبرزها : ترجمة التعبيرات الجاهزة

و اعتمدنا في بحثنا هذا على عدد من المصادر و المراجع ،التي ساعدتني في الدراسة و التحليل نذكر أهمها :

- محمد عناني :نظرية الترجمة الحديثة

- سعيدة كحيل :تعليمية الترجمة

اعتمدنا خلال دراستنا منهجين المنهج الوصفي التحليلي الذي استعملناه في الفصل

النظري،و المنهج المقارن الذي استعملناه في الفصل التطبيقي لتحليل التعبيرات المترجمة.

-و تتلخص خطة هذا البحث في مقدمة و ثلاثة فصول ،فصلين نظريين و فصل تطبيقي،و

فصول بدورها انقسمت إلى مباحث .حيث افتتحنا الفصل الأول بإلقاء نظرة شاملة عن الترجمة،

و ذلك بإدراج تعاريف متنوعة للترجمة .و بعد أن تتكون لدى القارئ بحثنا فكرة عن الترجمة ،

ندعوه إلى معرفة أنواعها و بعدها تقنيات الترجمة و تطرقنا في المبحث الرابع للحديث عن نظريات الترجمة و ذلك بإعطاء مفهوم مبسط لنظرية الترجمة و انتقلنا للحديث عن نظريات الترجمة الوظيفية سلطنا الضوء على البعض منها التي تخدم بحثنا ، و هي نظرية أنماط النصوص لكثرينا رايس،التكليف عند كريستيان نورد، نظرية التكافؤ يوجين نيدا .

- أما في الفصل الثاني تطرقنا إلى الحديث عن التعابير الاصطلاحية وتحدثنا عن الثقافة بوصفها الإطار الذي يحدد اللغة ،وما مدى تأثير البعد الثقافي على ترجمتها، أخيرا و ليس آخرا إلى التعابير الاصطلاحية بين المعنى الصريح و الضمني .

بعد الانتهاء من الجزء النظري ،آثرنا -في الفصل التطبيقي- أن ندرس بعض التعابير الاصطلاحية من معجم .

صادفتنا بعض العوائق أثناء بحثنا ،أولها كان عدم توفر مراجع كافية للاستعانة بها في البحث ،رغم هذا استطعنا إيجاد بعض المراجع باللغات الأجنبية و كذلك الفترة الظروف التي مررنا بها و هي انجاز البحث عن بعد .

كما نود أن نشكر كل من ساندنا في انجاز هذا البحث و إتمامه فشكر الجزيل للأستاذ المشرف "بن شريف محمد هشام "،و نرجو أن يوفقنا الله تعالى في انجاز هذا البحث العلمي الذي هو ثمرة مشوارنا الدراسي.

القسم النظري

الفصل الأول

- الترجمة -

## المبحث الأول : مفهوم الترجمة

### 1. الترجمة لغة :

إن الترجمة مشتقة من فعل "ترجم"، و على نحو ما جاء في لسان العرب: "ترجم كلامه بمعنى فسر به لسان آخر".<sup>1</sup>

و في المعجم الوسيط: "ترجم الكلام بينه ووضحه، و كلام غيره نقله من لغة إلى أخرى و لفلان ذكر ترجمته الترجمان: المترجم جمع تراجم و تراجمة".<sup>2</sup>

"فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم، و اذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما، فلن يستطيع ان ينقله الى لغة أخرى و إذا نقله دون فهم كاف فسوف ينتج ألبازا يحتار فيها قارئها"<sup>3</sup>  
نقصد من قولنا هذا أن الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى شرط البيان و التفسير و الفهم .

و في المعجم المنجد، فهي تحليل على "نقل الكلام من لغة إلى أخرى، و على التأويل و التفسير و الشرح" <sup>4</sup>

و من خلال كتب اللغة تعرف أن الترجمة في اللغة العربية تدل على أربع معان وضحا لنا

---

1 - ابن منظور: لسان العرب، مجلد2، دار الجبل، بيروت، 1988م، ص316.

2 - إبراهيم أنيس: مجمع اللغة العربية: المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، ط5، 2011، ص83.

3 - علي قاسم الحاج احمد: أصول الترجمة، دار الإعمار العالمي، الأردن، ط1، 2011م، ص14.

4 - لويس معلوف: المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق، بيروت، ط1، 2001.

الشيخ الرزقاني رحمه الله :<sup>1</sup>

1- تبليغ الكلام لمن يبلغه، و منه قول الشاعر :

إن الثمانين و بلغتها \*\*\* قد أحوجت سمعي إلى ترجمان

2- تفسير الكلام بلغته التي جاء بها و منه قيل في ابن العباس (رضي الله عنهما ) انه :  
ترجمان القران .

3- تفسير الكلام بلغة غير لغته، قال في تاج العروس : "و قد ترجمه و ترجم منه إذا فسر  
كلامه بلسان آخر ."

4- نقل الكلام من لغة إلى أخرى ،قال في لسان العرب: الترجمان (بالفتح و الضم) هو الذي  
ينقل الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى ،و الجمع تراجم <sup>2</sup> ."

"و الترجمة و إن كانت لغة تشتمل على أربعة معاني ،إلا أنها انحصرت في النوع الرابع ،وهو  
نقل الكلام من لغة إلى لغة ثانية و اقتناع الناس بأنّ هذا المنقول هو الكلام الأصلي تماما بلا  
زيادة و لا نقصان <sup>3</sup> ."

و من الواضح أن تعريف الترجمة متفق عليه بين المعاجم السابقة فلا تخرج الترجمة من معان  
أربعة ذكرناها فيما سبق تتجسد عموما في تبليغ و نقل النتاج اللغوي من لسان إلى آخر .

---

<sup>1</sup> -محمد عبد العظيم الرزقاني ،مناهل العرفان في علوم القران ،مجلد 1، مطبعة عيسى البابي الحلبي ،1362-1943 ،  
ط1،ص 210 .

<sup>2</sup> -ابن منظور :لسان العرب

-عبد الوكيل الدروبي :ترجمة القران ،دار الإرشاد ،حمص ،ص19.<sup>3</sup>

## 2- الترجمة اصطلاحاً :

"هي العملية اللغوية الأولية التي يقوم على أساسها التبادل و الحوار و التفاعل بين الثقافات".<sup>1</sup>  
و يمكننا القول أنها " آليّة من الآليات اللغوية التي تعمل على نقل المعارف و الثقافات و العلوم التي تتعلق بالشعوب الأخرى فهي بمثابة الوسيط اللغوي الذي يسمح بالسيرورة الحضارية ".<sup>2</sup>  
من هذين التعريفين نقول أن الترجمة وعاء نقل الحضارات ، ننقل لغة إلى أخرى فيما بين الثقافتين .

جاء في تعريف آخر للترجمة : "الترجمة هي نقل الألفاظ و المعاني و الأساليب من لغة إلى أخرى مع المحافظة على التكافؤ ".<sup>3</sup>

و يعرف الترجمة نيومارك - NEWMARK - بأنها : "مهارة تتمثل في محاولة إحلال رسالة أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة أو بيان مكتوب بلغة أخرى".<sup>4</sup>

و في تري فاخر للترجمة تعني "نقل الأفكار و المفاهيم من لغة إلى لغة أخرى مع مراعاة التسلسل المنطقي، و قواعد اللغة النحوية و الصّوتية و الدّلالية و البلاغية ، و المصطلحات و التقابلات و ما إلى ذلك مع الحفاظ على روح النص المنقول ".<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> محمود أمين عبد ريو و آخرون: فن الترجمة و التنوع الثقافي ، دار الكتاب الحديث ، القاهرة ، مصر، 2009، م ، ص 188.

<sup>2</sup>-ينظر :قريب الله حمدون: الترجمة بين العولمة ، و تكنولوجيا المعلومات ، قسم اللغة الانجليزية والترجمة، كلية اللغات و الترجمة، جامعة الملك سعود، الرياض ، ص1.

<sup>3</sup>-ينظر:سعيدة كحيل :تعليمية الترجمة :دراسة تحليلية تطبيقية ،عالم الكتب الحديث ،الأردن ، ص 21.

<sup>4</sup> -محمد حسن يوسف :كيف تترجم؟ مكتبة الانجلو المصرية ، القاهرة ، مصر، ط2، 2006م، ص29.

<sup>5</sup> -ينظر ،محمد عمر محمود فضل الله:اثر الترجمة في الأخطاء الشائعة في اللغة العربية ،جامعة الخرطوم، مصر، 2009م، ص 185.

كما يرى سلمان الواسطي أن الظاهرة الترجمية وليد شرعي للظاهرة اللغوية لدى البشر شعوباً و قبائل و تطورت لديهم الظاهرة اللغوية مختلفة حتى ظهرت

الحاجة إلى الترجمة لتحقق بين الناطقين بلغات مختلفة ما تحققه اللغة الواحدة بين الناطقين بها من وظائف توصيل الأفكار و المشاعر و الرغبات " .<sup>1</sup>

و مجمل قولنا مما سبق أن الترجمة في المقام الأول نشاط بشري من خلاله يتواصل الإنسان متغلباً على عقبة اللغة بغية نقل المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف شرط الحفاظ على روح النص المنقول.

## المبحث الثاني: أنواع الترجمة

وضع " جاكسون " ثلاثة أنواع للترجمة نذكرها فيما يلي :

### 1- الترجمة ضمن اللغة الواحدة : ( INTRALINGUAL TRANSLATION )

نقصد بهذا النوع من الترجمة إعادة صياغة المفردات و المعاني في إطار لغة واحدة أي يتم ترجمة الجمل و العبارات بصياغة أخرى في نفس اللغة . أو بتعبير آخر تعني هذه الترجمة أساساً إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. ووفقاً لهذه العملية ، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة ، و هي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى مثل عمليات تفسير القرآن الكريم .<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>-صفاء خلوصي:فن الترجمة الهيئة المصرية العامة للكتاب ،القاهرة ،مصر ،ط2، 2000م ،نقلاً عن :كتاب علم الترجمة لطلبة قسم الترجمة و المترجمين المحترفين و المتخصصين ،لعنتر عبد الله ،دار الكتاب الحديث ،2011م ،ص 231.

<sup>2</sup> -محمد حسن يوسف :كيف تترجم ؟ ،ص45 ،نقلاً عن فاطمة الزهراء بن زهرة ،الترجمة و دورها في تعليم اللغة الثانية لدى معلمي السنة الثالثة ابتدائي ، رسالة ليسانس ،غير منشورة ،معهد الآداب اللغات ،جامعة عبد الحفيظ بالصوف،2018 م،ص7.

## 2- الترجمة من لغة إلى أخرى : ( INTERLINGUAL TRANSLATION )

و يطلق على هذا النوع من الترجمة "INTERLIGNE TRADUCTION" وتعني ترجمة الكلمات و العبارات و كل ما يتعلق باللغة إلى لغة أخرى بنفس المحتوى فالمقصود بهذا النوع من الترجمة هو ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية لغة الأخرى .و ما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة رموز (بمعنى مقارنة الكلمات ببعضها) وحسب ، بل تكافؤ رموز تلك اللغتين وترتيبهما، أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.<sup>1</sup>

أنواع الترجمة صعبة ،حيث يجب على المترجم أن يلتزم دقيقا و تامًا بنفس أسلوب النص الأصلي".<sup>2</sup>

### المبحث الثالث : تقنيات الترجمة

أول من تحدث عن تقنيات الترجمة هما "فيثاي" و "داربيلنيه " عام 1958 في كتابهما " الأسلوبية المقارنة للغة الفرنسية و الانجليزية " . و تنطبق هذه الأساليب في يومنا لهذا على جميع اللغات و تنقسم إلى جزئيين رئيسيين و هما الترجمة المباشرة و غير المباشرة .

---

<sup>1</sup> -المرجع نفسه، نفس الصفحة .

<sup>2</sup> -المرجع نفسه ،ص 46.

## 1- الترجمة المباشرة :

### 1.1- الاقتراض : "BORROWING"

"هي تقنية من تقنيات الترجمة تتمثل في نقل اللفظة كما هي في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف . يلجا إليها المترجم إما في حالة غياب المقابل في اللغة المنقول إليها و إما لأسباب إنشائية أو بلاغية أو قد يكون لغرض المحافظة على الصبغة المحلية " .<sup>1</sup>

نحو : مفردة "TSUNAMI" بالانجليزية تترجم إلى "تسونامي" بالعربية و كذلك مفردة "PIZZA" بالانجليزية تترجم إلى "بيتزا" بالعربية .

### 1-2- النسخ : "CLIPPING"

هذا النوع يتم " من خلاله اقتراض صيغة تركيبية موجودة في اللغة الأصل و ذلك بترجمة العناصر المكونة لهذا التركيب " .<sup>2</sup>

نحو: عطلة نهاية الأسبوع= the weekend

وجبة سريعة بالعربية = fast food

### 1-3- الترجمة الحرفية : "literal translation"

"هي استبدال كلمة بكلمة أخرى مقابلة لها في لغة ثانية .فيتحصل المترجم على نصّ سليم في اللغة الهدف مكتوب بلغة شائعة و ما عليه سوى تحمل التبعية اللغوية " .<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> - زكية طلعي :ترجمة المصطلح التقني من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية "دراسة تطبيقية لمصطلحات علم الحاسوب"، رسالة ماجستير(غير منشورة)، كلية الآداب و اللغات ، قسم اللغات أجنبية ، شعبة الترجمة ، 2013-2014 م ، ص 49.

<sup>2</sup> - المرجع نفسه ، نفس الصفحة.

<sup>3</sup> - المرجع نفسه، نفس الصفحة .

مثال :

The child eats the apple = أكل الولد التفاحة

the house at the top of the mountain = المنزل على قمة الجبل

تعد الترجمة الحرفية غير مستحبة دائما ، إذ يقول الـدياوي : " إن الترجمة الحرفية تظل ناقصة ، وقد تكون سببا في تخريب اللّغة و إفسادها ، و قد تساعد الترجمة الحرفية على الاحتفاظ بالنكهة الأصلية " .<sup>1</sup> على سبيل المثال تترجم جملة " it's rains cats and dogs " بـ " إنها تمطر قططا و كلابا " ، و إنما الترجمة الصحيحة هي " إنها تمطر بغزارة " .

## 2- الترجمة غير المباشرة :

### 2-1- الإبدال : " transposition "

و هي " استبدال جزء من الخطاب بأخر دون تغيير معنى الرسالة و هناك الإبدال الإجباري و الإبدال الاختياري " .<sup>2</sup>  
على سبيل المثال :

( dès son lever ) تنقل إلى اللّغة الانجليزية على النحو التالي :

( As soon as he gets up ) ، لان اللّغة الانجليزية لا تمتلك إلا حالة واحدة لترجمة هذه الجملة الفرنسية . فيكون هنا الإبدال إجباريا . أما في المثال الأتي :

---

<sup>1</sup> - محمد الـدياوي : علم الترجمة بين النظرية و التطبيق ، ص 175 .

<sup>2</sup> - سعيدة كحيل : تعليمية الترجمة "دراسة تحليلية تطبيقية " ، ص 92 .

(After he comes back) تترجم إلى العربية بـ "عندما يرجع"، أو "عند رجوعه"، أو "عند عودته". فالإبدال هنا اختياري لأن اللغة العربية لديها إمكانيات للتغيير.

بمعنى أن هذه التقنية تقضي باستبدال فئة نحوية بفئة نحوية أخرى من دون تغيير المعنى الإجمالي للنص.<sup>1</sup>

## 2-2- التطويح : "adaptation"

"تلجأ إلى هذه التقنية عندما نعجز عن إيجاد مرادف مناسب لا تريد ترجمته فنعوض بعبارة تشرح و تفسر و ترادف المعنى ، و لكنها تختلف في المادة المعجمية عن المادة الأصلية .و نتيجة التطويح هي التنويح بين اللغتين و ثقافتهم".<sup>2</sup>

أي أن هذه التقنية تقضي هذه بفهم المعنى في اللغة الأصل و ترجمته بعبارة مماثلة في اللغة الهدف .

نحو : عبارة "جميع الأماكن محجوزة" بالعربية تترجم للانجليزية بـ " there is no places left" ، كذلك عبارة " السيارة أمام المبنى" تترجم للانجليزية بـ " the car is outside the building" .

## 2-3- التكافؤ : "equivalence"

" و هي تقنية عالية تتطلب معرفة موسوعية عميقة وواسعة تساعد المترجم على إيجاد وضعية مرادفة في اللغة الثانية لوضعية اللغة الأصل و تستعمل هذه التقنية كثيرا في ترجمة الأمثال

---

<sup>1</sup> - زكية طلعي :ترجمة المصطلح التقني من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية "دراسة تطبيقية لمصطلحات علم الحاسوب"، رسالة ماجستير، كلية الآداب و اللغات ، قسم اللغات أجنبية ، شعبة الترجمة ، 2013-2014 م ، ص 50.

<sup>2</sup> -جورج موان : اللسانيات و الترجمة ،ترجمة احمد زكريا ابراهيم ،مراجعة محمد فؤاد عقيقي، ص 61.

و الكلام المأثور "1.

على سبيل المثال : عبارة "like father like son" بالانجليزية تترجم إلى العربية ب "من شابه أباه فما ظلم " .

يمكننا القول أن تقنية التكافؤ تقضي باستخدام عبارة مماثلة للعبارة الأصلية ، و تكون مناسبة في اللغة و الثقافة المستهدفة .

### المبحث الرابع : نظريات الترجمة

"إن الأغلبية الساحقة من الذين درسوا الترجمة هم من اللسانيين، فعدّوها فرعاً من فروع علم اللغة التطبيقي . و لما كان لعلم اللغة من نظريات متعدّدة في تحليل ظاهرة اللغة ووصفها ، فقد تعددت تبعاً لذلك ، نظريات الترجمة "2.

#### 1- مفهوم نظرية الترجمة:

هي عبارة ألمانية ، لم يوافق نيومارك نايدا فيها ، و اعتبر كتابات التنظير في الترجمة مجرد معلومات نحتاج إليها في تجسيد هذه العملية التطبيقية .3

احتد الخلاف بين مدارس اللسانيات فمنهم من اعتبر الترجمة علماً له نظرياته و منهم من اعتبر الترجمة عملية أدبية فنية بالدرجة الأولى.

---

1 -سعيدة كحيل ، تعليمية الترجمة ،ص 95.

2-علي قاسمي :الترجمة و أدواتها "دراسات في النظرية و التطبيق "،مكتبة لبنان ناشرون ،بيروت ،ط1،2009م،ص85.

3 - سعيدة كحيل :نظريات الترجمة " بحث في الماهية و الممارسة " ،ص 43.

و قد تطرق موان في كتابة :المسائل النظري في الترجمة لهذا الموضوع ،و انتصر برأيه للفريق العلمي اللغوي ، و الحقيقة أن الترجمة علم بأسسها النظرية،و فن بالممارسة و التطبيق و الاختيار .<sup>1</sup>

إن الدراسات الترجمة الحديثة اختلفت في مقاربتها للفعل الترجمي ،و يرجع السبب في هذا الاختلاف الى الدوافع التي انطلق من خلالها أصحابها ليبرروا موقفهم من هذا الاختيار .وقد وضحت إنعام بيوض أن "الدراسات الحديثة قد قسمت نظريات الترجمة الحديثة من منطلق مقاربات ثلاث :

1- المقاربات اللسانية العلمية :و من دعائها كاتفورد catford و نيدا و فولفرام و ليس wilss.

2-المقاربات التأويلية للترجمة :و تتزعمها سلسكوفيتش و ليدير من مدرسة المترجمين و الترجمة لباريس ،و جامعة السوربون .3.

3-النظرية الوظيفية :و ينادي بها هانز فيرمير ،و كاثرينا رايس و كثير من منظري الترجمة و من بينهم جوليانا هاوز "2.

## 2- نظريات الترجمة الوظيفية : (functional theories of translation)

### 1.2.نشأة النظرية الوظيفية في الترجمة:

"لم يتم التوصل إلى المقاربات الوظيفية في الترجمة إلا في القرن العشرين عندما طرح يوجين نيدا (eugene nida 1914-2011) نظرية التكافؤ التأويلي ( dynamic

---

<sup>1</sup> -ينظر : سعيدة كحيل :نظريات الترجمة " بحث في الماهية و الممارسة " ،ص44.

<sup>2</sup> -إنعام بيوض :تعليم و تقييم الترجمة في الجزائر -دراسة تحليلية نقدية لتجربة شخصية في تعليم و تقييم الترجمة ،رسالة دكتوراه الدولة ،جامعة الجزائر ،2007،ص 19.

equivalence) انطلاقا من اللسانيات و المعلوماتية والسيمائية و كان ذلك خلال سنوات الستينات حيث توصل إلى التعريف التالي للترجمة :

“Translation consists in reproducing in receptor language the closest natural equivalent of the source –language message”.

(nida and taber ,1969,p12)

بمعنى إن الترجمة هي إعادة صياغة مضمون الرسالة في اللغة المصدر للحصول على اقرب تكافؤ طبيعي لها في لغة المتلقي <sup>1</sup>.

تختلف الأساليب المتبعة أثناء القيام بعملية الترجمة من لغة إلى أخرى باختلاف ظروف الترجمة ، فهناك بعض النصوص لها أهداف ووظائف مختلفة تقتضي عندها ترجمتها مبادئ ترجمية خاصة و لا يمكن التوصل إليها بالقيود بالأمانة و الحفاظ على روح النص الأصلي ،حيث كان هذا دافعا لكي يعتمدوا على التكيف و التعديل بغية الحصول على القبول عند قراء اللغة الهدف <sup>2</sup>.

يمكننا القول أن نظريات الترجمة الوظيفية يركز فيها المترجم على الوظيفة التواصلية بين صاحب النص في اللغة المصدر و المتلقي في اللغة الهدف ، و هنا يكون الاهتمام منصبا على الوظيفة التي يؤديها النص .

لقد نشأت النظرية الوظيفية في الترجمة في ألمانيا حيث فتحت أفاق جديدة للدراسات الترجمة و نذكر من أهم روادها كاثرينا رايس (katrina reiss) و هانز جوزف فارمير ( hans josef

---

-عبد الحق عبد العزيز :نظريات أنماط النصوص كاثرينا رايس ،جامعة الجزائر2،معهد الترجمة ،2015-2014،ص4.

<sup>2</sup> -ينظر :المرجع نفسه،نفس الصفحة.

(vermeer) و كريستيان نورد (christiane nord) و جوستا هولمزمانتاري (justa holz-manttari) و غيرهم <sup>1</sup>.

## 2.2. نظرية أنماط النصوص لكاثرينا رايس :

"يرجع أول عمل قدمته رايس\* حول نظريات الترجمة إلى سنوات الستينات و تحديدا نموذج تحليل الترجمة الذي اقترحته و الذي يعتمد على مبدأ الوظيفة الثابتة للعمل الترجمي بمعنى انه على النص المترجم أن يحافظ على نفس الوظيفة التي يؤديها النص المصدر <sup>2</sup>."

"يهدف مدخلها الوظيفي بداية إلى ( منهجية ) تقييم الترجمة systematization أي إضفاء الطابع المنهجي على دراسات تقييم النصوص المترجمة ،و ذلك بتقسيم النصوص إلى أنواع أو أنماط أو types ،إما الخصائص الرئيسية لكل نمط من أنماط النصوص <sup>3</sup> فتلخصها (رايس) على النحو التالي :

### 1-التوصيل البسيط للحقائق :

---

1 - المرجع نفسه، نفس الصفحة.

2 - المرجع نفسه، ص5.

\*-كاثرينا رايس، عالمة ألمانية متخصصة في اللسانيات و الترجمة ،من مواليد 17 افريل 1923.

3 -محمد عناني :نظرية الترجمة الحديثة "مدخل إلى مبحث الدراسات الترجمية"،الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان،مصر، ط2003، ص1، ص115.

"مثل المعلومات ،و المعارف و الآراء و ما إليها،و البعد اللغوي المستعمل لنقل المعلومات هو بعد منطقي و احاليّ،إذ أن يكون المضمون أو الموضوع content or topic هو بؤرة التركيز الأولى في التوصيل ونمط هذا النص إخباري informative"<sup>1</sup> .

إذا فان أهم عنصر في هذا النوع هو المضمون فهي نصوص تهدف إلى نقل المعلومات و الآراء و الأخبار و المقالات العلمية و غيرها ، و تتميز اللغة المستخدمة في هذا النمط بالخلو من الإيحاءات والرموز و ما إلى ذلك.

مثال :<sup>2</sup>

e–distance learning has an important role to play both in achieving the eu’s aim of Europe becoming the world’s first knowledge based economy by 2020 and also fulfilling the aims of the 2002 valencia conference , namely bringing people of the Mediterranean region closer together ,through dialogue , science and technology.

يلعب التعلم عبر وسائل الاتصال الالكترونية دورا مهما في تحقيق أهداف الاتحاد الأوروبي في أن تصبح أوروبا عام 2020 الاقتصاد العالمي الأول القائم على المعرفة و كذلك تحقيق أهداف مؤتمر فالنسيا 2002، بالأخص التقريب أكثر بين شعوب منطقة البحر الأبيض المتوسط عبر الحوار ،العلم و التكنولوجيا .

ترجمة عبد الرحمان السليمان ،أستاذ جامعي

---

<sup>1</sup> -المرجع نفسه ،نفس الصفحة .

<sup>2</sup> -المرجع نفسه ،ص121.

قام المترجم هنا بنقل المعلومات التي يحتويها النص و هو نص إعلامي دون تدليل أو حشو أو حذف بمعنى نقل المحتوى كامل .

في هذا النوع من النصوص تكون مهمة المترجم نقل الحقائق و المعلومات الواردة في النص المصدر دون تغيير أو تعديل بمعنى نقل المحتوى كاملاً بإخلاص.

## 2-التأليف الإبداعي :

أهم عنصر في هذا النمط من النصوص هو المؤلف، نمط هذا النص تعبيرى يعتمد فيه المؤلف على الإبداع لأنه يستعمل البعد الجمالي للغة<sup>1</sup>.

مثال :

With you for mast and sail and flag ;

And anchor never known to drag,

Death's narrow but oppressive sea,

Looks not unnavigable to me.

روبرت جريقر

و هذه الترجمة العربية :

إن كانت سارية السفينة

---

<sup>1</sup> ينظر : محمد عناني :نظرية الترجمة الحديثة "مدخل إلى مبحث الدراسات الترجمة"،الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان،مصر، ط2003،1،ص115-116.

شراعها و الراية الأمانة

و كنت مرساة تحقق السكينة

فان بحر الموت ليس شاسعا طويلا

حتى و لو ران على النفس ثقيلًا

و لا أرى الإبحار فيه مستحيلًا

عند القيام بعملية الترجمة من الانجليزية إلى العربية تغير عدد الكلمات و الأسطر، و لكن الفكرة في تفاصيل الصورة المترجمة قد خرجت في شكل جمالي معادل لشكل النص الأصلي، لجا المترجم إلى توظيف جماليات اللغة العربية و ذلك بهدف محاكاة البعد الجمالي الذي يتميز به النص الأصلي.

يجب على المترجم في هكذا نوع من النصوص أن يراعي نقل الإبداع الفني اللغوي الذي يحويه النص المصدر في شكل مشابه إلى النص الهدف، فالمهم هنا ليس المحتوى فقط بل الكيفية التي يقدم بها المحتوى.

### 3- طلب الاستجابة السلوكية :

"يرتكز هذا النوع من النصوص على الطلب، حيث يهدف إلى إثارة رد فعل معين لدى القارئ أو المتلقي كان يطلب منه أن يتصرف على نحو معين أو يختار شيئاً محدداً معتمداً عفي ذلك على التحفيز و الإقناع مثل الإعلانات التجارية و الدعاية السياسية و كذا الأعمال النثرية الساخرة"<sup>1</sup>.

في هذا النمط يكون شكل النص حوارى يعتمد على الإقناع و هو النص الداعي للعمل.

<sup>1</sup> - عبد الحق عبد العزيز: نظريات أنماط النصوص كاثرينا رايس، جامعة الجزائر 2، معهد الترجمة، 2015-2014، ص6.

#### 4-النصوص السمعية الوسائطية :

"يتطلب انجاز هذا النوع من النصوص وسائل إضافية سمعية بصرية تضاف إلى أنماط النصوص الثلاثة السابقة الذكر و يشمل هذا النوع الإعلانات السمعية و السمعية البصرية و الأشرطة الوثائقية و الأفلام و البرامج التلفزيونية و الإذاعية غيرها"<sup>1</sup>.

مثل: الأفلام و الإعلانات ، و هي التي تضيف إلى الوظائف الأولى الصور البصرية و الموسيقى .

وفي هذا النوع من النصوص يتم فيه التركيز على المتلقي و هي موجهة نحو المرسل اليه . كما تحدثت راييس عن النص الهجين hybrid text و هو نص يجمع عدة أنماط و تكون فيه وظائف متنوعة للغة .

في الأخير يمكننا القول انه على كل مترجم يهدف إلى انجاز عمل ترجمي متكامل يجب عليه أن يكون على إطلاع مسبق بمختلف التصنيفات التي تتناول أنواع النصوص، لان هذا سيعود على عملية الترجمة بالفائدة .

#### 2.3.التكيف عند كريستان نورد :

على خلاف راييس و فيرمير تولى نورد أهمية كبيرة للنص الأصلي، حيث تهدف الدراسة الترجمية عندها إلى تقديم نموذج دراسي للنص الأصلي يمكن تطبيقه على جميع أنواع

---

<sup>1</sup> - المرجع نفسه ،نفس الصفحة .

النصوص حيث يرتكز هذا النموذج على مفهوم وظيفي يساعدنا في فهم مكونات النص المصدر و اختيار الاستراتيجيات الترجمة الملائمة.<sup>1</sup>

يقتضي على المترجم أثناء قيامه بالعملية الترجمة دراسة النص الأصلي لاختيار الإستراتيجية الترجمة الأولويات الوظيفية التي يجب إتباعها .

\*و لقد أعطت نورد قائمة عوامل تناصية يمكن أن تكون نموذجا لدراسة النص الأصلي و هي كالتالي:<sup>2</sup>

الموضوع the subject

المضمون the contents بما يحمله من إichاءات connotation و تناسق cohesion.

الافتراضات:عوامل العالم الحقيقي للوضعية التواصلية و المفروض أن تكون معروفة لدى المشاركين .

التشكيلية composition:و المتضمن البنية الكبرى macrostructure و البنية الصغرى microstructure.

المكونات الالغوية non verbal element

اللغة :اللهجة ،المصطلحات الخاصة

الجملة

الأهم عند كرسيتيان نورد (christian nord) هو أن هناك دراسة براغماتية تواصلية .

---

<sup>1</sup> -ينظر:عبادة سهام :التكيف في ترجمة النص الصحفي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ،رسالة ماجستير (غير منشورة)،جامعة الجزائر بن يوسف بن خدة ،كلية الآداب و اللغات ،قسم الترجمة،2009،ص36.

<sup>2</sup> - المرجع نفسه ،ص38.

تفرق كريستيان نورد ما بين نوعين من النصوص المترجمة و هما الترجمة الوثائقية  
documentary translation و ترجمة اداتية instrumental translation.

تعرف نورد الترجمة الوثائقية بقولها "هي بمثابة وثيقة لمنبع تواصلية ثقافي ما بين المؤلف و  
متلقي النص الأصلي (نورد 1991،72) و هو الأمر مثلا فيما يخص الترجمة الأدبية حيث  
يسمح النص الهدف للمتلقي التوصل إلى أفكار النص الأصلي غير أن القارئ بدراسة أن ما  
يقراه ترجمة" <sup>1</sup>.

تصنف كريستيان نورد الترجمة لنوعين وثائقية يركز فيها المترجم على القيمة التواصلية للنص  
عبر التواصل مع المتلقي من خلال عوامل ثقافة المصدر و بالذات في الترجمة الأدبية.

أما الترجمة الذاتية "هي بمثابة رسالة حرة توصل أداة من خلال عملية تواصلية في ثقافة  
النص الهدف و تكون غايتها تواصلية في أن لا يكون المتلقي للنص واعيا بأنه يقرأ أو يسمع  
نصا استعمل فيما قبل على سياق تواصلية مختلف" <sup>2</sup>.

و النوع الثاني الترجمة الوظيفية يكون فيها هدف الترجمة إنشاء وظيفة جديدة للقيمة التواصلية  
بين مرسل النص المصدر و متلقي النص الهدف ، و بالذات في الترجمة الرسمية و الإدارية و  
القانونية.

---

<sup>1</sup> - عبادة سهام :التكليف في ترجمة النص الصحفي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ،رسالة ماجستير (غير منشورة)،جامعة الجزائر بن يوسف بن خدة ،كلية الاداب و اللغات ،قسم الترجمة،2009،ص36.

<sup>2</sup> -المرجع نفسه ،نفس الصفحة .

### 3.3- نظرية التكافؤ "يوجين نايدا" :

يرى نايدا أن لا يمكن لأي مناقشة لمبادئ و مناهج الترجمة أن تزودنا بمعالجة لعملية الترجمة بمعزل عن المترجم نفسه<sup>1</sup>، فهو الذي يقول بنقل ما تتضمنه اللغة من مخزون ثقافي و حضاري و هذا ما يعرف بعملية التكافؤ حيث يعيد خلق نفس الأثر في النص المترجم .

"فيني و داربنليت ،جاكسون ،نايدا ،طابار ،و كاتفورد ،و اخيرا بايكر"، فلقد درس هؤلاء المنظرين مبدا التكافؤ، و علاقته بمسار الترجمة ما يهمننا المقاربات التي قام بها "نايدا و طابار": "مبدأ التكافؤ الشكلي و مبدأ التكافؤ الدينامي" ، و هذا الأخير يركز على مبدأ التفاعل و التأثير المكافئ<sup>2</sup>.

### 1.3.3 مفهوم التكافؤ : " equivalence "

"هو أسلوب من أساليب الترجمة يقوم على استخدام كلمات او تعابير لفظية مخالفة لنص الأصل لكنها تنتج نفس الحالة او الوضعية"<sup>3</sup>.

اذ يحدث ان يستبدل النظام اللغوي بلغة ما بنظام لغوي مختلف تماما ،لذا فهذه التقنية في الترجمة تتطلب رصيد معرفي و ثقافة عامة لكي يوفق المترجم فيها.

حيث يعد التكافؤ البؤرة المركزية لنظرية نايدا حيث يقسمه إلى قسمان تكافؤ شكلي و تكافؤ دينامي .

---

<sup>1</sup> -نايدا ا.يوجين :نحو علم الترجمة ،ص 285.

<sup>2</sup> -Nida Eugène A :Towards a Science of Translation :1964,pg:159.

<sup>3</sup>-بن شريف محمد هشام :التكافؤ في الترجمة القانونية : الترجمة العربية للإعلان العالمي لحقوق الإنسان ،رسالة ماجستير (غير منشورة )،جامعة وهران ،كلية العلوم الاجتماعية،2010-2009،ص38.

يرى نايدا أن "علم الرياضيات يقتضي التكافؤ وجود تكافؤا كليا او جزئيا في الهوية لكن عندما نتحدث عن اللغات فان هذا المعنى يكاد يكون مستحيلا ما دامت كلمتين في لغتين ليس لهما نفس المعنى ..."<sup>1</sup>.

### 2.3.3:التكافؤ الشكلي : " formal equivalence "

"يمكن وصف التكافؤ الشكلي على انه العلاقة الشكلية الموجودة بين بنية النص الأصل و بنية النص الهدف كتعويض فعل بفعل أو اسم باسم أو جملة بجملة"<sup>2</sup>.

يرى نيدا أن بغية إنتاج المحتوى و الشكل لرسالة النص الأصل يجب "إنتاج الوحدات النحوية كترجمة فعل بفعل أو اسم باسم ،إبقاء الجمل كما هي عليه في النص الأصل ،الاحتفاظ بالمؤشرات الشكلية كحروف الوقف و كذا تقسيم الفقرات ..."<sup>3</sup>.

حيث يعتمد المترجم إلى إنتاج تعابير لها نفس المعنى في النص الأصل و تطابق الكلمات كل كلمة نعوضها بكلمة مطابقة لها في النص الهدف .

يقول نيدا و طابار انه "قد يحقق مبدأ التكافؤ الشكلي التطابق النحوي و الأسلوبى للمتقين ،و في نفس الوقت تبقى نسبة الغموض و عدم الفهم حاضرة و لو قليلة"<sup>4</sup>.

بمعنى انه لا يوجد تكافؤ شكلي متكامل بين لغتين مختلفتين حيث يبقى هناك نوع من الغموض و اللبس عند قراء النص الهدف .

---

<sup>1</sup> -المرجع نفسه ،ص 39.

<sup>2</sup> -المرجع نفسه ،ص38.

<sup>3</sup> -المرجع نفسه ،ص39.

<sup>4</sup> - 100:pg :Translation and language :Fawcett Peter

### 3.3.3:التكافؤ الدينامي " dynamic equivalence "

يرى نايدا انه "يستند نمط التكافؤ الديناميكي إلى التركيز على قارئ النص الهدف و هذا التركيز يتطلب من المترجم أن يقوم بتحرير النص الأصل بحسب لغة و ثقافة قارئ النص الهدف ..."<sup>1</sup>.

يحرص المترجم أثناء قيامه بالعملية الترجمية أن تتسم بالأمانة و الوفاء للنص الأصل على الرغم من أن الشكل ستطراً عليه تغييرات ، يحاول المترجم ان يخلق نفس الأثر في نفسية القراء في النص الهدف <sup>2</sup>.

بمعنى ان المترجم لا يهتم بالأشكال اللغوية و يراعي الفروقات الثقافية بالدرجة الأولى لتأدية رسالته للمتلقي .

و من هنا يمكننا القول أن المترجم عند إتباعه نمط التكافؤ الديناميكي يسعى إلى ترجمة مقاصد النص الأصلي بدل استعمال الكلمات و الجمل دون الاخذ بعين الاعتبار الوظيفة التواصلية للنص ،فهنا عملية الترجمة تتعدى نقل معاني الكلمات إلى نقل الأثر نفسه الذي يتركه النص الأصلي في المتلقي(القارئ).

كحوصلة لما سبق،تكمن النظرية التي جاء بها نيدا في إزاحة التركيز في الترجمة فبدلاً من التفكير في الترجمة وحب التفكير الان في الأثر الذي تقوم به ،و قال أن التكافؤ موجود في الأثر و بذلك ميز بين ظاهرتين التكافؤ الشكلي و التكافؤ الدينامي.

---

<sup>1</sup> -J.munday .the routlege compassion to translation studies .London.2009184

<sup>2</sup> -Eida Eugène.&CR taber :the théory and practice of translation ,1982:pg:200.

يعتبر نايدا أن الترجمة تقع بين هاتين فشيء منها شكلي و شيء منها دينامي و بنسب متفاوتة في النص، إلا أن نايدا كان أكثر ميلا إلى التكافؤ الدينامي إذ أن الناتج عن الترجمة هو اقرب مواز لرسالة لغة المصدر.

# الفصل الثاني

-التعابير الاصطلاحية -

## المبحث الأول: مفهوم التعابير الاصطلاحية

### 1- تعريف المصطلح :

المصطلح مصدر ميمي من الفعل اصطلح<sup>1</sup>، من المادة صلح الصلاح: ضد الفساد. نقول صلح الشيء يصلح صلوحا. قال الفراء و حكى أصحابنا صلح أيضا بالضم. وهذا الشيء يصلح لك، أي هو من بابتك. و الصّلاح بكسر الصّاد: المصالحة، و الاسم الصلح، يذكر و يؤنث. و قد اصطلحا و تصالحا و اصّالحا أيضا مشددة الصّاد. و الإصلاح نقيض الإفساد و المصلحة: واحدة المصالح. و الاستصلاح: نقيض الاستفساد<sup>2</sup>.

"المصطلح في حد ذاته هو لفظ، او كلمة تحمل مفهوما معينا او معنويا. او هو كلمات ذات دلالة علمية او حضارية يتواضع عليها المشتغلون بتلك العلوم و الفنون و المباحث"<sup>3</sup>.  
و في تعريف آخر للمصطلح: "هو اللفظ الذي يضعه أهل عرف أو اختصاص معيّن ليبدل على معنى معيّن يتبادر إلى الذهن عند انطلاق ذلك اللفظ"<sup>4</sup>.

### 2- تعريف التعبير الاصطلاحي:

"يعرف التعبير الاصطلاحي idomatic expression بأنه نمط تعبيرى خاص بلغة ما، يتميز بالثبات، و يتكون من كلمة أو أكثر، تحولت عن معناها الحرفي إلى معنى مغاير اصطلحت

---

<sup>1</sup> -ممدوح محمد خسارة: علم المصطلح و طرائق وضع مصطلحات في العربية، دار الفكر، ط1، 2008، ص13.

<sup>2</sup> -الجوهري:الصاح في اللغة [/http://saaid.net/book](http://saaid.net/book)

<sup>3</sup> -فاضل ثامر: اللغة الثانية، ص 171.

<sup>4</sup> - [Www.Balagh.com/Matboat/fbook/122/tb0vj36.Htm](http://www.Balagh.com/Matboat/fbook/122/tb0vj36.Htm)-23k 8 mai2020,16h07-

عليه الجماعة اللغوية<sup>1</sup>.

"هذه التعبيرات هامة جدا و هي سلاح المترجم لإضفاء الطابع الأصلي للغة على النص فلا يشعر القارئ أن هذا النص مترجم ، و عادة يرصع المترجم النص بهذه التعبيرات في مرحلة تحسينه و تجويده"<sup>2</sup>، و فيما يلي نماذج منها : الرجم بالغيب - على قدم و ساق - سلس القيادة - طرى العود... وغيرها الكثير .

ومن هنا يمكننا القول أن التعبير الاصطلاحي هو يتضمن كلمتين أو أكثر تعملان كوحدة دلالية واحدة ، هذه الدلالة تأتي من اتفاق جماعة لغوية على معنى تحمله لهذا التعبير .

"التعبير الاصطلاحي هو وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر ، تدل على معنى جديد خاص يختلف عن معنى كل كلمة بمفردها"<sup>3</sup>.

و تنتشر مثل هذه التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الانجليزية ، و لو أنها إلى حد ما بين الانجليزية البريطانية و الأمريكية ، فتعبير مثل knock me up في بريطانيا يعني اطرق على الباب و لكن إذا قالت امرأة في الولايات المتحدة الأمريكية فإنها تعرض نفسها للاغتصاب .

و من أمثلة هذه التعبيرات الصطلاحية<sup>4</sup>:

يقابل بكارثة ، يتكئ على وجه Come a cropper

شيء شائع a dime a dozen

1 - كريم زكي حسام الدين :التعبير الاصطلاحي ، مكتبة الانجلو المصرية ، ط1، 1985-1456، ص 17، 34.

2 - علي قاسم الحاج احمد :أصول الترجمة ، ص50.

3 - لاعة نورالدين :الترجمة الفورية في المحافل الدولية ، مشاكلها و رؤاها المستقبلية من خلال أساليب الترجمة المحترفين ، رسالة ماجستير (غير منشورة ) ، كلية الآداب و اللغات و الفنون - قسم الترجمة -، جامعة وهران ، 2012، ص114.

4 - المرجع نفسه ، نفس الصفحة.

Of no avail

بلا جدوى، بلا طائل

In cold blood

مع سبق الإصرار و الترصّد

bird brain

يتصرف بغباء

to take the cake ( تكون له الغلبة )  
تعلو كلمته

To smell cake

يستشعر مكروها

a hote potato

قضية مثيرة للجدل

To pay through the nose يدفع مبالغ طائلة

beating a dead hourse إعطاء وقت لشيء انتهى

by the skin of your teeth شيء بالكاد انتهى

التعبير الاصطلاحي: نمط ثابت من التعبيرات، يختصّ بلغة بعينها، و يتكوّن من كلمة أو أكثر، و لا يتضح معناه الكلّي من جميع معاني الكلمات المكونة له<sup>1</sup>.

"الترجمة المصطلحية وسيط تواصلية بين اللغات والثقافات حيث يمارس المصطلح المترجم ترحالا وظيفيا تحرر فيه القواعد المعجمية للفوز بالمعنى الواحد في خطابات الترجمة مما

---

<sup>1</sup> 105- : crystal ; b tre , cambridgencycpopediaof language.cup.p  
العربية المعاصرة، لوفاء كامل فايد، ص 897.

يقتضي التعامل مع شبكة اصطلاحية متجانسة تتوزع استراتيجيا لتحقيق التضمن المناسب و التنوع المعادل<sup>1</sup> .

\*وقد اوردت عدة تعابير في معجم التعبير الاصطلاحية في العربية المعاصرة ماخوذة من اللغة الانجليزية تمثل لها بالاتي:

"اذاب الثلج بينهما"<sup>2</sup>: ان هذا التعبير ماخوذ من الانجليزية و التعبير الاصطلاحي الانجليزي هو "break the ice"<sup>3</sup> و يفيد المعنى نفسه الذي صار يستخدم في العربية الحديثة ،و يرتبط هذا التعبير بطبيعة بريطانيا الباردة ،فكسر الجليد يعني إذابته من اجل الدفئ ،و ذلك إذابة الحواجز في العلاقات الإنسانية من اجل الولوج في علاقات دافئة.

امسك الخشب :استعيز من عينيك حتى لا تحسد ،ابطل الحسد<sup>4</sup>.التعبير السابق هو المقابل للتعبير الاصطلاحي الانجليزي : touch wood/knock on wood تقوله "عندما تريد ان يبقى الخير مستقرا عندك"<sup>5</sup>.

\* و هناك بعض التعابير أشير أنها معربة :

امسك الثور من قرنيه :تصدى لموقف صعب بشجاعة<sup>6</sup> .أشارت الدكتورة وفاء انه معرب و لم تذكر اللغة التي أخذ منها.

---

1 -سعيدة عمار كحيل :دراسات الترجمة ،دار مجدلاوي للنشر و التوزيع ،عمان-الاردن،2011،ص29.

2 -وفاء كامل فايد :معجم التعابير الاصطلاحية ،ص22.

3 -اسماعيل مظهر :قاموس الجمل و العبارات الاصطلاحية ،القاهرة ،مجمع فؤاد الأول للغة العربية ،ط 1949،ص1،ص53.

4 -المرجع نفسه ،ص60.

5 -Longman Dictionary of Contemporary English ,England ,Pearsonongman ,2006.p.1899 see :

6 -وفاء كامل فايد ،معجم التعابير الاصطلاحية ،ص59.

الخط الساخن:الاتصال العاجل ،و المهم<sup>1</sup> hote line الأصل الذي أخذ منه هو اللغة الانجليزية ،و يعني في هذه الأخيرة : "اتصال هاتفي خاص من قبل عدد من الناس للاستفسار عن شيء ما"<sup>2</sup>.

## المبحث الثاني: دور العبارات الاصطلاحية في اكتساب اللغة الانجليزية

فالعبارات الاصطلاحية من الأنماط اللغوية الماثلة في الاستعمال الحقيقي للغة و تتطلب كفاية عالية في فهمها لارتباطها بالبعد الثقافي أو لصيغتها الجامدة.و تؤكد جهود عدد من دراسي العبارات الاصطلاحية على أهميتها في اكتساب اللغة الانجليزية .و تكتسي العبارات الاصطلاحية أهمية لكثرة ورودها في اللغة الانجليزية و في الاستعمال الحقيقي للغة.و لتقصي هذه الحقيقة قام cooper,t.c بتسجيل ثلاث ساعات من البث التلفزيوني، فوجد أن العبارات الاصطلاحية وردت بمعدل ثلاث عبارات في الدقيقة و أن فهم ما كان يدور في الحديث يستلزم فهم هذه العبارات.<sup>3</sup>

إن تعلم التعابير الاصطلاحية يساهم في تعلم اللغة الانجليزية ، إن هذه الأخيرة لديها مجموعة غنية جدا من العبارات يستعملها المتحدثين الأصليين في الحياة اليومية فهي تشكل جزء لا يتجزأ في الخطاب اليومي .

يساعد استخدام التعابير الاصطلاحية في إتقان اللغة الانجليزية و هذا ما يؤكد جينزل ( Genzel ) حيث قال : "من المستحيل أن تصبح ثقيف في اللغة الانجليزية دون معرفة المصطلحات و التعابير هي موجودة في كل مكان !". ( ترجمتنا )

<sup>1</sup> -المرجع نفسه ،ص185.

<sup>2</sup> .- p.790, see: Longman Dictionary of Contemporary English

<sup>3</sup> .- 14 mai 2020, 14h30, Http://Www.Nadasisland.Com/Idioms/

"It's impossible to be proficient in English without knowing idioms and expressions they are everywhere! .<sup>1</sup>"

يقول شيترا فيرناندو ( chitra fernando ):

"ان العدد الهائل من التعبيرات الاصطلاحية و تكرارها العالي في الخطاب يجعلها جانب مهم من اكتساب المفردات و تعلم اللغة بشكل عام " (ترجمتنا).

" The sheer number of idioms and their high frequency in discourse make them an important aspect of vocabulary acquisition and language in general ... .<sup>2</sup>"

إذ يعد تعلم التعبيرات الاصطلاحية و استعمالها بكثرة أثناء الكلام يجعل الحديث أكثر سلاسة و تسهل على المتكلم التواصل مع الآخرين .

تكمن صعوبة التعبيرات الاصطلاحية لغير الناطقين بها انه لا يمكن أن تترجم كلمة كلمة أي يتعذر ترجمتها حرفياً ،و إنما إلى ما يكافئها في اللغة الهدف كي لا يفقد التعبير روحه أو يحدث خلل في معناه و يحدث نفس الأثر في نفوس المتلقين.

و هذا ما قام بذكره لارسون ( Larson ):

"الترجمة الحرفية لهذه التعبيرات الاصطلاحية إلى لغة أخرى لن يكون لها معنى" .(ترجمتنا)

---

Genzel,R hona B ,Getting Hang of Idiomsand Expressions,New York :Maxwell -<sup>1</sup>  
Macmillan,1991,p4.

Fernando CHitra ,Cit  Par Steines , Bernadette Goertz ,idioms and fixed ewpressions--<sup>2</sup>  
Implications of cognitive linguistics for the selection of web-based teaching exercises,Grin  
Verlag,2007,p3.

"A literal word for-word translation of these idioms into another language will not make sense .<sup>1</sup>"

إن استعمال التعبيرات الاصطلاحية أثناء العملية التواصلية يضيف حياة و نكهة إلى اللغة و تخلق أثرا في نفس المتلقي فهي تزيد من قوة المعنى و المبنى .  
"فالعبارات الاصطلاحية في اللغة كالمح في الطعام ."

"Idioms add spice to the language "<sup>2</sup>

رغم الأثر الجميل الذي تحدثه التعبيرات الاصطلاحية في اللغة يتم تجنب استعمالها من طرف غير الناطقين بها لما تشكله من صعوبة فهمها و في معرفة السياق الصحيح الذي توظف فيه ، لذا يجب على من يريد تعلم و استعمال العبارات الاصطلاحية أن يعرف ما هي العبارات التي تستخدم في كل سياق كالرسائل ، سياقات العمل و ما إلى ذلك .

يرى البروفيسور حسن غزالة إن "أحد أهم مشاكل التي تواجه الطلبة هي ترجمة العبارات الجامدة الخاصة : الأمثال و العبارات الاصطلاحية بشكل خاص".

"One of the important translation problems for students is the translation of special fixed phrases :proverbs and idioms in particular"<sup>3</sup>

يجب على المتعلم الإطلاع على الفئات التي تنقسم إليها التعبيرات الاصطلاحية ، حيث قام حسن غزالة بتقسيمها إلى فئتين :

---

Larson ,M.L.,Meaning based translation :A Guid cross language Equivalence. London and - <sup>1</sup>  
New York :University press of America,1984,p20.

Applebee,Jane,Help With Idioms.Oxford :Heinemann,1992:7.- <sup>2</sup>

Ghazala,Hasan,Translation as Problems and Solution,Special Edition,Dar El-Ilm - <sup>3</sup>  
Lilmalayin,2008,p128

## 1- الفئة الأولى العبارات الاصطلاحية المباشرة: و من أمثلتها<sup>1</sup>:

1. passing the exams not a bed of roses النجاح في الامتحان ليس طريقا  
مفروشا بالورود
2. a true friend does not stab in the الصديق الحقيقي لا يطعن في الظهر
3. he killed his neighbour in cold blood قتل جاره ببرودة دم
4. you make my blood boil by your bad manners انك تجعل الدم يجري في عروقي بسلوئك السيء
5. it was the straw that broke the camel's back كانت القشة التي قسمت ظهر البعير

يقول غزالة أن لهذا النوع من العبارات الاصطلاحية له مكافئ مباشر في اللغة الهدف (العربية)، لذلك تترجم كلمة كلمة (حرفيا) ، و لا يخل ذلك بمعنى التعبير الاصطلاحي ، و إذا قام الطلبة بترجمتها حرفيا سيوقعون في ذلك.<sup>2</sup>

## 2- الفئة الثانية: العبارات الاصطلاحية غير مباشرة: و من أمثلتها:<sup>3</sup>

1-my car is second hand سيارتي مستعملة

2-how nice to remember your plamy day! ما أجمل أن تتذكر أيام العز

<sup>1</sup> - Ghazala, Hassan. op. cit. p128-129.

<sup>2</sup> - Ghazala, Hasan, op, cit, p130.

<sup>3</sup> - Ghazala, Hasan, op, cit, p130-131.

ابنة أخي أنانية جدا.إنها مثل نكر النحل تأكل 3-my niece is very selfish.she is  
العسل و تضيق المكان  
a dog in the manger

Is هزم فريق البرازيل لكرة القدم مهمة شاقة 4-beating the Brazilian football team  
a tall order .

هو(انه)رجل عظيم 5- he is a big shot( gun ).

يرجع تعدد سياقات التعابير الاصطلاحية و تنوعها إلى ارتباطها بالتجربة الإنسانية لذا يمكننا  
القول أن "تعلم العبارات الاصطلاحية هو عملية مستمرة ندى الحياة"

"Idioms learning is lifelong process .<sup>1</sup>"

كما هو واضح في الأمثلة السابقة ،إن ترجمة العبارات الاصطلاحية فيه نوع من الصعوبة ،لان  
معناها الحقيقي لا يمكن الوصول إليه عن طريق ترجمة حرفية فان ترجمت بشكل حرفي  
ستكون ترجمة ركيكة .

فمثلا إذا ترجمنا التعبير الأول حرفيا ب "سيارتي يد ثانية " ستكون ترجمة غريبة، لتفادي الوقوع  
في مثل هذه الأخطاء يجب التقيد بجملة من الاجراءات .

---

<sup>1</sup> - Eve Zyzik ,teaching and learning Idioms :the big picture, university of California ,santa cruz, -  
p06,www.clear.sdu/clear/newsletter/files/fall209.pdf,15juine2020,13h30.

إجراءات الترجمة كما وصفها عالم اللغة (نايدا) هي على النحو التالي:<sup>1</sup>

### 1- إجراءات فنية :

أ- تحليل اللغة المصدر و اللغة الهدف .

ب- دراسة نص اللغة المصدر بشكل شامل قبل ترجمته .

ت- اتحاد قرارات نحوية و دلالية بشأن المقابل التقريبي .

### 2- إجراءات تنظيمية :

أي القيام بتقييم مستمر للترجمة المقدمة و مقارنتها بترجمة أخرى للنص ذاته من مترجمين آخرين، وكذلك التحقق من فعالية النص المترجم في توصيل المعلومة من خلال تقييم متحدثي اللغة الهدف لدقة النص و فعاليته.

## المبحث الثالث :البعد الثقافي في ترجمة التعبيرات الجاهزة

### 1- مفهوم الثقافة :

التعريف اللغوي : بالنسبة بجذر اللفظ بالنسبة للغة العربية هو ثَقَفَ، يَثَقِفُ، ثَقْفًا، و التي يعني في لسان العرب سرعة التعلم ،فثقت الشيء إذا حذفته و ظفرت به،

و رجل ثقف :حاذق،فهم ،فطن.<sup>2</sup>

و يعرف المعجم الوسيط "الثقافة " بأنها : " المعارف و الفنون التي يتطلب فيها الحذق " .

يعرف اوهرينغ ohring الثقافة بأنها:

---

<sup>1</sup> -إجراءات الترجمة و استراتيجياتها و أساليبها، محمود اردوداري، ترجمة نايف القضيبي .

<sup>2</sup> -ابن منظور :لسان العرب ، المجلد 6،دار المعارف ،ص 492-493.

“... what people have to learn as distinct from their biological heritage ... (it) is not material phenomenon ; it does not consist of things , people , behavior , or emotions . it is rather an organization of these things . it is the forms of things that have in mind , their models for perceiving , relating and otherwise interpreting them . as such , the things people say and do ; their social arrangements and events are products and by-products of their culture...” ( Ohring, in ghazala, 2004:170)

الثقافة هي "كل ما يجب أن يتعلمه البشر بغض النظر عن موروثهم البيولوجي، أنها ليست ظاهرة مادية فهي ليست الأشياء و لا الأشخاص و لا السلوكيات و لا العواطف و الانفعالات، أنها بالأحرى طريقة تنظيم هذه الأشياء و تشكلها في أذهان الناس، وهي الصور التي يدركونها و يربطونها في ضوء ذلك، بمعنى آخر، هي الكيفية التي يقومون فيها بتأويل هذه الأشياء، و بهذا الشكل، تصبح الأمور التي يقولها البشر و يفعلونها، و كذا أنظمتهم الاجتماعية و الأحداث التي يعيشونها منتجا لثقافتهم الخاصة بهم".<sup>1</sup>

## 2- ما بين الترجمة و الثقافة :

يرى بعض اللغويين أن الترجمة لا تقتصر على كونها انتقالا بين لغتين فحسب، بل تعد انتقالا بين ثقافتين، و بهذا ترتبط الترجمة بالثقافة فلا تصبح نقل للكلمات بل للثقافات. و يعتبر بعض

---

<sup>1</sup> - مريم ابرير :ترجمة التعابير الجاهزة الفرنسية إلى العربية ، مذكرة ماجستير ،جامعة بن يوسف بن خدة -الجزائر -كلية الآداب و اللغات ، قسم الترجمة ،2007-2008، ص50.

اللغويين الأكثر تحمسا للثقافة يقتضي على المترجم بالإضافة إلى كونه متعدد اللغات عليه أن يكون متعدد ثقافات أيضا.<sup>1</sup>

اللغة و ترتبط بالثقافة ارتباطا وثيقا ، فهي تعد جزء جوهري و أساسي من الثقافة، و وسيلة تعبر بها الشعوب عن ثقافتها إذ لكل شعب ثقافته الخاصة و رؤيته للعالم و يرجع هذا السبب لاختلاف البيئة و العادات و التقاليد و المعتقدات الدينية و لعل هذا الجانب هو الذي يحدث خلل في العملية الترجمية.

هذا الاختلاف الكامن بين الثقافات يولد سحرا و روعة ، و في النفس الوقت يخلق صعوبة و تعقيد في عملية الترجمة مثلا:

في أوروبا يقترن جمال المرأة و حسنها ببياض الثلج " as white as snow " لكن الأمر يختلف عند العربي الذي يعد الثلج رمزا لبرودة المشاعر و الإحساس لذلك فهو يصف المرأة الحسنة بنسبتها إلى الشيء الجميل الموجود في بيئته، بالقمر مثلا،"كأنها فلقة من القمر ". و كمثل آخر عن الاختلاف: في العربية نعبر عن بدل الجهد الضائع ب"كحامل التمر إلى البصرة " فهي مدينة وافر التمر ففي الانجليزية تعبر عن نفس المعنى بالتعبير " to carry coal to new castle " أي حمل الفحم إلى نيوكاستل باعتبارها مدينة تشتهر بكثرة الفحم.<sup>2</sup> و من هنا نقول أن للبيئة او الطبيعة دافع مادي للثقافة دور بارز في تشكيل ووضع التعبير و كل يدخل ضمن الثقافة التي تميزها و تضيف لها رونقا و جمالا .

---

<sup>1</sup> -ينظر :مريم ابرير : ترجمة التعبير الجاهزة إلى العربية ،ص50.

<sup>2</sup> -المرجع نفسه ،ص 58.

بعض الأمثلة من ثقافة العربية: <sup>1</sup>

ينصب له الخيام = يكرمه و يحسن ضيافته

فلان كثير الرماد= تقال عن الكرم أيضا

عاد بخفي حنين =أي عاد خال الوفاض

ركب ذنب البعير =أي قنع بحصة صغيرة

لا ناقة له و لا جمل = أي لا شان له في الأمر.

بعض الأمثلة من البيئة الانجليزية (ثقافة الغربية): <sup>2</sup>

As tall as steeple = طويل كبرج الكنيسة

As drunk as lord = مثل لورد

As poor as a church mouse = فقير مثل فار الكنيسة

فبالإضافة إلى وجود اختلافات بين لغتين و ثقافتين من عادات و تقاليد و طريقة تفكير هناك

كذلك الاختلاف في المعتقدات و الديانات ، نذكر منها هذه التعبيرات العربية: <sup>3</sup>

"لا جزاء و لا شكورا "

---

<sup>1</sup> -المرجع نفسه ،ص 59.

<sup>2</sup> -المرجع نفسه ،ص 60.

<sup>3</sup> -المرجع نفسه ،نفس الصفحة.

"استمسك بالعروة الوثقى"

"بريء براءة الذئب من ذم يوسف"

و في البيئة الفرنسية يشيع التعبير التالي :

Devoir a dieu une belle chendelles="نذر الله شمعة جميلة" و تقال عند النجاة

من خطر محقق.<sup>1</sup>

إن العنصر الثقافي يجب أن يؤخذ بعين الاعتبار في دراسة التعبيرات الاصطلاحية،

فهذه التعبيرات تكشف الغطاء عن التباين بين ثقافات شعوب المعمورة .

### 3- الترجمة بوصفها فعلا فيما بين ثقافتين :

"تعتبر الترجمة منظومة مركبة يمكن تقسيمها إلى ثلاثة أقسام: الأول paraculture و يعني

ثقافة المجتمع و ما يحكمه من عادات و تقاليد و معايير، وهي تسري على المجتمع بأسره ،و

الثاني diaculture يعني ثقافة الجماعة و ما يحكمها من عادات و تقاليد و معايير ،و هي

تسري على جماعة بعينها في المجتمع ،مثل جماعة النادي ،او الشركات ، او الكيانات

الإقليمية regional entities والثالث idioculture يعني ثقافة الفرد بمفرده مقارنة بثقافة

الآخرين.<sup>2</sup>

و مع ذلك ليس من السهل الفصل بين النظم الثقافية الرئيسية و النظم الثقافية الثانوية ، فالثقافة

لا يمكن موازاتها بسهولة بالنطاق اللغوي ، فالسلوك اللغوي قد يتغير في بعض المواقف و

---

1 - المرجع نفسه ،ص59.

2-كريستيان نورد :الترجمة بوصفها نشاطا هادفا :مداخل نظرية مشروحة ، ترجمة و تقديم احمد علي ، مراجعة محمد عناني ،المركز القومي للترجمة ، القاهرة ، 2015 ،ص52.

يتشابه في البعض الآخر ،مثال عن ذلك الألمان و الهولنديين رغم قرب الجوار فإنهما يختلفان في اللغة ويتفقان في منظومة القيم.<sup>1</sup>

اذ لا يمكن أن تكون هناك لغتان متشابهتان لدرجة تكفي كي نعددهما تمثلا للواقع الاجتماعي نفسه.

فعند القيام بالعملية الترجمية على المترجم أن يراعي هذه الفروقات و ذلك عن طريق إنتاج إشارات للمتلقي و عليه أن يعرف معنى الإشارات الواردة فيها لكي لا يقع أي لبس في أذهان الجمهور الهدف .

## المبحث الرابع: التعابير الاصطلاحية بين المعنى الصريح و الضمني

### 1- خصائص التعابير الاصطلاحية :

من خصائص التعابير الاصطلاحية ما يلي :<sup>2</sup>

#### 1- صعوبة الترجمة الحرفية :

في كثير من الأحيان يتعذر ترجمة التعبير الاصطلاحي ترجمة حرفية لعدم توفر مقابل حرفي له في اللغة الهدف مما يؤدي إلى اختلال في المعنى ،صعوبة ترجمة هذه التعابير من لغة إلى أخرى تعود إلى ثلاثة أسباب :

- الطبيعة المجازية للتعبير الاصطلاحي .

- اختلاف البيئة او الإطار الثقافي من لغة إلى أخرى.

- عدم معرفة الظروف و الملابسات التي تحيط بالتعبير .

---

<sup>1</sup> المرجع نفسه ، نفس الصفحة .

<sup>2</sup> -ينظر: حسام الدين :التعبير الاصطلاحي ،ص 35 إلى ص 36.

## 2- ثبات التعبير الاصطلاحي :

حيث أن التعبيرات الاصطلاحية تمتاز بالقدرة على الثبات الدلالي على عكس الألفاظ المفردة تخضع بسرعة للتغيير الدلالي .

و كذلك هو الحال من حيث البنية التركيبية لا يطرأ عليها أي نوع من التغيير مثل الاستبدال أو الحذف أو التقديم أو التأخير ، لان ذلك التغيير قد يخل بالمعنى كليا.

## 3- إمكانية اقتصار التعبيرات الاصطلاحية على كلمة أو كلمتين :

يكثر استعمال تعبيرات أحادية أي ذات كلمة واحدة في اللغة العربية مثل :

عبر عمًا في نفسه :أَعْرَبَ/ الزمان العابر :الماضي .

## 4- تغير التعبير عن المعنى الحرفي إلى معنى جديد :هذه التعبيرات عبارة عن مفردات تكون

وحدة دلالية واحدة تختلف عما يقتضيه ظاهر التركيب و هذه الدلالة تحمل معنى مغاير اصطلحت عليه الجماعة اللغوية .

## 2-التعبيرات الاصطلاحية و المصطلحات المشابهة لها :

### 1.2.1.التعبير الاصطلاحي و المثل :

المثل و هو " عبارة موجزة يستحسنها الناس شكلا و مضمونا فتنشر فيما بينهم ،

و يتناقلها الخلف عن السلف دون تغيير، متمثلين بها غالبا في حالات متشابهة لما ضرب لها

المثل أصلا و إن جهل هذا الأصل "1.

---

1 - يعقوب ، إميل بديع ،موسوعة أمثال العرب (دار الجيل /بيروت ،د.ط،1995م):ج1 ،ص 21.

هناك تداخل بين التعبيرات الاصطلاحية و الأمثال اذ أن كليهما يتألف من كلمات قليلة و اتفاق جماعة لغوية عليهما و يشاع ،إلا أن هناك فروقات بينهما أهمها ما يأتي<sup>1</sup>:

-المثل يشتمل على حكمة تعبر عن حقيقة عامة في حين يخلو منها التعبير الاصطلاحي.

- في المثل لا تتغير القرائن النحوية مثل الإعراب و الرتبة و الصيغة و المطابقة او الربط او التضام او الأداة أما في التعبير الاصطلاحي تتغير .

-المثل يكون جملة أما التعبير الاصطلاحي غالبا ما يكون جملة مستقلة بذاته .

-المثل يسهل ترجمته إلى لغة أجنبية لأنه من الممكن لغويا فهم معناه من مجموع معاني مفرداته المشكلة له ،على عكس التعبير الاصطلاحي الذي يتعذر ترجمته إلى لغة أجنبية حرفيا لأنه لا يمكن فهم معناه من مجموع مفرداته .

لا يمكن تعوين المثل بكلمة واحدة في حين يمكننا ذلك في التعبير الاصطلاحي.

## 2.2.التعبير الاصطلاحي و الكناية :

الطبيعة المجازية هي ما يجمع بين التعبيرات الاصطلاحية و الكناية فهي تعبر عن معنى كل منهما ، حيث يعبران عن معنى مغاير لمعنى المفردات التي يتضمنهما كلاهما ، كما يمكن تعويضهما بكلمات مفردة مثلا : الناطقون بالضاد(كناية ) :العرب ،مال على ( تعبير اصطلاحي ) :ظلم<sup>2</sup>.

إلا أن هناك نقاط اختلاف تميز كل واحدة منهما ، من أهمها ما يأتي<sup>3</sup>:

---

1 -القاسمي،التعابير الاصطلاحية و السياقية ،ص 31.

2 -انظر :القاسمي : التعابير الاصطلاحية و السياقية ،ص 31.

3 -المرجع السابق ،ص 31.

-في الكناية يمكن إرادة المعنى القريب و البعيد ،إما في التعبير الاصطلاحي ، لا يمكن إرادة المعنى القريب حتى إن وجد .

- الكنايات لا حصر لها فاللغة فهي كثيرة أما التعابير الاصطلاحية فيمكن حصرها و يرجع السبب في ذلك إلى انه يمكن للكاتب استعمال إبداعه و الإتيان بكنايات جديدة ،لكن هذا المر غير ممكن بالنسبة للتعابير الاصطلاحية لأنه يستدعي وقتا طويلا حتى يشيع استعماله و يسهل فهمه و يزول عنه اللبس .

### 3. المعاني الضمنية :

"إن الحديث عن المعاني الضمنية يقتضي وجوب تحديد آليات يتم من خلالها الوصول إلى دلالة هذه المعاني و مقاصدها البعيدة و ذلك في اللسانيات المعاصرة،و خاصة التداولية منها،و معنى ذلك أن العملية تستدعي التمييز بين معنيين :معنى حقيقي و معنى غير حقيقي"<sup>1</sup>.  
بمعنى أن المعنى الضمني لا يعتمد على دلالة الكلمات المستخدمة وحدها ،بل على طريقة استخدام الكلمات و تفسيرها عند المتلقي .

فما نتلفظ به ليس دائما قابلا للفهم المباشر ،قد يتولد عنه معنى مجازي يتم فهمه و تأويل التعابير بنوعها الحقيقية و المجازية عن طريق عمليات استدلالية يتم من خلالها الوصول إلى الدلالة الحقيقية للالفاظ.

كانت نظرية البادئ الحوارية لغرايس "Grice" هي محور البحث في الاستدلال على المعاني الضمنية ،و تتمثل في :

---

1 -رنا بنت سعد بن عوض القحطاني :الاستدلال على المعاني الضمنية في استعمال التعبيرات الاصطلاحية حسب نظرية المبادئ الحوارية لغرايس دراسة تداولية ،جامعة الأمير سطام بن عبد العزيز ،كلية العلوم و الدراسات الإنسانية بحوطة بني تميم ، قسم اللغو العربية ،ص870.

## 1- نظرية المبادئ الحوارية لغرايس :

الممارسة اللغوية عند غرايس تقوم باعتبارها نشاطا إنسانيا على مبدأ التعاون بين الأطراف لتحقيق العملية التخاطبية التامة ،و مبدأ التعاون هو "ذلك المبدأ الذي يركز عليه المرسل للتعبير عن قصده ،مع ضمانه قدره المرسل اليه على تأويله"<sup>1</sup>.

مبدأ التعاون: " cooperative principle "

يقول هذا المبدأ: "لتكن مساهمتك في الحوار بقدر الحاجة"<sup>2</sup>.

بمعنى أن غرايس يعتبر أن الممارسات اللغوية تقوم إلى حد ما على مجهود تعاوني بين المتخاطبين لتحقيق العملية التخاطبية التامة.

و بناء على هذا المبدأ العام صاغ غرايس مبادئ فرعية متعلقة بمبدأ التعاون .

و هذه المبادئ الفرعية هي:<sup>3</sup>

مبدأ الكم : " Quantity "

و هو متعلق بكمية المعلومات التي يجب يعرضها حيث يقتضي على المتكلم أن يعادل بين كم المعلومات و كم المفردات التي يستعملها في نقل المعلومات ،و يندرج تحت هذا المبدأ قاعدتان هما :

1- لتكن مساهمة في الحوار متضمنة ما يفني بحاجة مخاطبك أي بالقدر المطلوب.

---

<sup>1</sup> -الشهري ،عبد الهادي بن ظافر ،استراتيجيات الخطاب :مقاربة لغوية تداولية (دار الكتاب الجديد/ ليبيا ،ط4،2004م):ص96.

<sup>2</sup> - Grice,Paule,Logique et Conversation .Comunication N :30(1979).p :61.

<sup>3</sup> -ينظر :نحلة: محمود احمد :أفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر ،دار المعرفة الجامعية ،الإسكندرية ،د.ط ،2002م،ص 34.

2- لا تتعدى القدر المطلوب من المعلومات .

مبدأ الكيف : "Quality"

و يقتضي هذا المبدأ أن تكون صادقا في التخاطب ، و يتفرع هذا المبدأ إلى قاعدتان :

1- لا تقل ما لست متأكد من صحته .

2- لا تخبر بما لا تملك دليل إثباته.

مبدأ العلاقة أو المناسبة : " relevance "

مفاد هذا المبدأ أن يناسب القول ما هو مطلوب "لكل مقام مقال " .

مبدأ الطريقة : "manner"

يرتبط هذا المبدأ بكيفية التخاطب فيجب على المتكلم بان يكون كلامه واضحا مفهوما ، و يتفرع

عنه أربعة قواعد :

1-الابتعاد عن الغموض.

2-اجتناب اللبس.

3-الإيجاز في الكلام.

4- التنظيم .

صاغ غرايس هذا المبدأ و صاغ معه بعض القواعد ، و استخلص منها جملة من المبادئ التي

تسهل عملية التواصل هي :<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> -Flahaut ,Francois,le Fonctionnement de la Parole.Remarques a partir des maximes de Grice .in Communication N° 30 (1979) P : 73.

1- شرح كيفية عمل آليات التأويل التي تجعل المؤول ينتقل من المعنى الحرفي المعنى الحرفي إلى معنى جديد أي المعنى المضمن.

2- فحص الايطار المنطقي الذي يقع فيه التخاطب .

# الفصل الثالث

## الجانب التطبيقي

## الفصل الثالث :دراسة في المعجم

تعريف بالقاموس : قاموس اوكسفورد الحديث الطبعة /انجليزي -انجليزي-عربي يضم تعاريف المفردات وضعت في لغة انجليزية و أضيفت إليها الترجمة بالعربية زيادة في إيضاحها يضم 31000 مثال إيضاحي ما يزيد على 100 تعليق لغوي و إيضاحي ، مع ملحق تناول تصريف الأفعال و الكلمات المتلازمة و الأفعال الاصطلاحية .

نشر من طرف دار مطبعة جامعة اوكسفورد ،مكان نشره اوكسفورد-نيويورك ، عدد صفحاته 903 صفحة .

### 1-نماذج مختارة من معجم oxford انجليزي-عربي :

ملاحظة	نوع الترجمة	الترجمة المعجمية	التعبير الانجليزي
يتعذر ترجمتها حرفيا لعدم وجود مكافئ في اللغة الهدف ترجمت لتعبير يقارب التعبير في اللغة الأصل	ترجمة بالمعنى	يتجمّع، يتدبّر	Be brewing
ترجمة مباشرة سد الفجوة بين شخصين ،أن يغدوا اقرب إلى بعضهما .	ترجمة حرفية	يقرب الشقة	Bridge the gap
ترجمة مباشرة لتوفر التعبير المرادف في العربية	ترجمة حرفية	يشكك (في شيء)	Cast doubt on something

ترجمة مباشرة لتوفر التعبير في اللغة الهدف	ترجمة حرفية	بشان ،بصدد	In connection with something
ترجم الى التعبير المتداول في الثقافة العربية .	ترجمة بالمكافئ	تنتقل ملكيته	Change hands
ترجمة مباشرة لوجود التعبير المرادف في العربية	ترجمة حرفية	لابدّ انك تمزح ،هذا غير معقول	You must be joking
التعبير بالانجليزية يدل على معنى جديد خاص لا يمكن ترجمته حرفيا	ترجمة اصطلاحية	الرجل العادي	The man in the street
معناها الحرفي في الخارج أما معناها الحقيقي كحد أقصى ،على الأكثر.	ترجمة بالمكافئ	على الأكثر،في أقصى حدّ	At the outside
ترجمة مباشرة حرفية .	ترجمة حرفية	يضغط على، يجبر	Put pressure on somebody(to do sth)
معناها الحرفي رفع الحاجبين أما معناها المجازي علامة على إبداء الدهشة .	ترجمة بالمكافئ	يظهر الدهشة أو عدم الاستحسان	Raise your eyebrows
معناها الحرفي تغيير القلب أما معناها المجازي تغيير موقف او وجهة نظر .	ترجمة بالمكافئ	تغيير في الموقف، تغيير رأي	A change of heart

معناها الحرفي على رباط الأحمذية أما معناها الحقيقي المجازي يعبر به عن بخس ثمن شيء .	ترجمة بالمكافئ	بقليل من المال	On shoestring
تعبير ترجم بتعبير	ترجمة بالمكافئ	في غاية التلهّف أو في اشدّ الحاجة إلى	Be dying for something
تعبير يملك مكافئ مباشر في اللغة الهدف.	ترجمة بالمكافئ	لا يهتم ابدا	Not give a damn
وجود مكافئ مباشر للتعبير الاصطلاحي في اللغة الهدف (العربية).	ترجمة بالمكافئ	غارق لأذنيه (في عمل مثلا)	Be up to your eyes in something
ترجمة بإعادة صياغة التعبير.	ترجمة اصطلاحية	وراثي ،موروث	Run in the family
ترجمة بإعادة صياغة التعبير في اللغة الهدف	ترجمة بالمكافئ	يكّرر الكلام حتى يدخله في ذاكرة الشخص	Hammer sth into somebody
تعبير يملك مكافئ مقترض في اللغة الهدف.	ترجمة حرفية	أهون الشرّين	the lesser of two evils
نقلت الى العربية الى تعبير يقابل معناها: الخروج من مشكل أو	ترجمة بالمكافئ	ينجو من العقاب،ينجو من الأذى	Get of lightly

عقوبة ما بأقل ضرر .			
---------------------	--	--	--

2- و من هنا يمكننا تصنيف التعبيرات الجاهزة حسب ترجمتها إلى ثلاثة أصناف :

-تعبير جاهزة ممكنة الترجمة

-تعبير صعبة الترجمة لعدم وجود مكافئ مباشر لها.

-تعبير متعذرة الترجمة لأسباب مختلفة .

1-2 -تعبير جاهزة ممكنة الترجمة :

حيث يتميز هذا الصنف من التعبيرات بوجود مكافئ لها في اللغة الهدف، سواء كان موجودا أصلا أم انه جاء عن طريق النسخ ثم انتشر في الأوساط اللغوية و تمت المصادقة عليه و اعتماده ،و تكون ترجمة التعبير الاصطلاحي ممكنة إما :

-لوجود مكافئ اصل في اللغة المنقول إليها : هنا تتسم العملية الترجمة بالسهولة و اليسر

.على الرغم من اختلاف الخلفية الثقافية بين اللغتين الانجليزية العربية ،إلا أننا كثيرا ما نجد

تعبيرات اصطلاحية متطابقة ،نذكر على سبيل المثال :

Don't play with fire = لا تلعب بالنار

هنا انتقلت اللغتان في الإيحاء إلى الخطر الذي يهدد شخص و هو غير واع بخطورته .

- تعابير ممكنة الترجمة لوجود تعابير مكافئة مقترضة :في هذه الحالة تتحقق الترجمة

بسهولة ،الفرق هنا عدم وجود التعبير الأصلي في اللغة العربية فتغيب اللمسة الجمالية في

التعبير الاصطلاحي ،يتم ترجمته عن طريق النسخ التعبيري من الانجليزية إلى العربية نذكر من بين هذه التعبيرات الوافدة إلى العربية عن طريق النسخ التعبيري :

التعبير العربي المكافئ	التعبير الانجليزية
كل الطرق تؤدي إلى روما	All roads lead to rome
يقرا ما بين السطور	To read between the lines

2-2- تعابير جاهزة صعبة الترجمة لعدم وجود مكافئ مباشر لها :

يواجه المترجم في هذا النوع من التعبيرات نوعا من الصعوبة في نقل التعبيرات إلى اللغة الهدف لعدم وجود مكافئ واضح في هذه الاخيرة ،لذا يجب أن عليه يكون ذو كفاءة و خبرة، و يتحلى بذكاء لغوي لكي يتوفق في إيجاد التعبير المناسب الذي لا يخل بمعنى التعبير في اللغة الأصل أي بمعنى الاحتفاظ بروح التعبير الاصطلاحي و خصوصيته.

على سبيل المثال :

To collapse like a house of cards يقصد بهذا التعبير انهيار شيء ما من كل جوانبه بشكل مفاجئ، و قد استوحى هذا التعبير من بيوت الورق التي يشكلها اللاعبون و تسقط برمشة عين (بسرعة ) ،هذا التعبير يتعذر ترجمته إلى لغة العربية لعدم وجود مكافئ مباشر له فيها. لعب الورق ليس بالأمر الرائج في الثقافة العربية لذا يجب على المترجم أن يجد تعبيرا رائجا في البيئة العربية شرط أن يبقى على نفس البنية النحوية للتعبير نحو :ينهار كبيت من القش ، فالقش معروف بخفته سريع السقوط .

### 3-2- تعابير جاهزة متعذرة الترجمة :

فأحيانا يتقادى المترجم ترجمة التعابير الجاهزة ،و قد يعود ذلك إلى عدم كفاءة المترجم و افتقاره للخبرة ،أن يكون مترددا بشأن ترجمته فيقوم باستبدال التعبير بغرض تبسيطه و ذلك عن طريق تأويل معناه .

أحيانا لا يتوفر التعبير المرادف تماما في اللغة الهدف فيكتفي المترجم بترجمة براغماتية بغض النظر عن البنية النحوية للتعبير، نحو :

A fifth wheel تدل على شيء غير ضروري أو شخص غير فيه و يتجاهله معظم الناس ،لا مكافئ لها في اللغة العربية فيقوم المترجم بنقلها إلى اللغة الهدف بالتعبير " زائد عن الحاجة "فيفقد التعبير أسلوبه الجميل و روحه .

و أخيرا قد لا يوفق المترجم في العملية الترجمية لأسباب دينية أو اجتماعية لتجنب المحرمات(المحظورات) خاصة تلك التعابير التي تختص بثقافة دون أخرى ،من بين هذه التعابير ما يلي :

Hell know " جهنم تعلم " هذا التعبير يقال دلالة على الجهل بالمستقبل ،إلا أن القارئ العربي لن يحبذ الترجمة الحرفية لهذا التعبير و يعود ذلك إلى أسباب عقائدية لان علم الغيب في يد الله وحده فيقول : العلم لله ،الله اعلم .

كذلك تعابير القسم ( القسم بالإلهة ،بالحيوانات ،بالسمااء ...و ما إلى ذلك ) فالقسم عند المسلمين لا يكون إلا بالله .

## خاتمة

من خلال هذا البحث توصلنا إلى النتائج التالية :

- ان لترجمة دور مهم لا ينحصر في إيجاد مقابلات عربية لمصطلحات بل يتعداه إلى التأثير في عملية التطور اللغوي .
- أما دورها المعرفي فيتجلى في نقل المعارف و نتاج الفكر الثقافي عند اللغات و الحضارات الأخرى .
- تكمن أهمية الترجمة كونها ناقلة للمفاهيم عن طريق شرح دلالات تلك المصطلحات و إدراج مدلولاتها في المنظومة الفكرية .
- استيعاب المصطلحات و تراكيب اصطلاحية جديدة، و إيجاد مقابلات عربية لها و شرح دلالتها و تيسير تداولها يؤدي إلى رفق الفكر في اللغة الهدف .
- تعد التعابير الاصطلاحية ظاهرة ثقافية بالدرجة الأولى لأنها تحمل شحنة ثقافية ، و هي تضيف للغة روحا و تضيف للنص أثرا يقع في نفس المتلقي فهي تكتسب قوتها الداخلية من استعمالها في المجتمع .
- يقتضي على المترجم هذه التعابير أن يكون أمينا في نقل معناها ويحاول إيجاد التعبير المكافئ في اللغة الهدف لذا فاستخدام أسلوب التكافؤ يعد الحل الأنجع و الفعال أثناء عملية نقل التعابير من لغة إلى أخرى فبهذا نكون قد أبقينا على نفس الأثر الموجود في اللغة الأصل.
- أحيانا لا يحبز استخدام النقل الحرفي إلى اللغة الأخرى فهو ينطوي على صعوبات متعددة، و الترجمة الحرفية قد تتعارض مع خصائص اللغة الهدف.
- يجب الاخذ بعين الاعتبار أوجه الاختلاف بين اللغتين و الضوابط الاصطلاحية فيهما ، لذا يقتضي على المترجم أن يكون ذو معرفة لغوية و ثقافية كافية لكي يتوفق في الترجمة من لغة إلى لغة أخرى.

- الخلفية الثقافية لكل منهما (اللغتين) لها اثر بالغ على نجاح العملية الترجمية .

# الملاحق



# Oxford

## Wordpower

### قاموس اكسفورد

### الحدیث

لدراسی اللغة الانكليزية

انكليزي - انكليزي - عربي

**IDM** **in your blood** a strong part of your character: *A love of the countryside was in his blood.* (يجري) في دمه، طبيعة

**in cold blood** → COLD<sup>1</sup>

**bloodbath** /'blʌdbɑːθ; US -bæθ/ *noun* [C] an act of violently killing many people حمام دم، سفك دماء

**'blood-curdling** *adj* horrible and frightening: *a blood-curdling scream* تشعر له الألمان

**'blood donor** *noun* [C] a person who gives his/her blood for use in medical operations المتبرع بدمه

**'blood group** (also **'blood type**) *noun* [C] any of several different types of human blood: *'What blood group are you?' 'O.'* فصيلة الدم

**bloodless** /'blʌdləs/ *adj* **1** (used about a part of the body) very pale شاحب

**2** without killing or violence: *a bloodless coup* غير دموي، (ثورة) يضاء

**'blood pressure** *noun* [U] the force with which the blood travels round the body: *to have high/low blood pressure* ضغط الدم

**bloodshed** /'blʌdʃed/ *noun* [U] the killing or wounding of people: *Both sides in the war want to avoid further bloodshed.* سفك الدماء

**bloodshot** /'blʌdʃɒt/ *adj* (used about the white

**IDM** **in bloom** with its flowers open: *All the wild plants are in bloom.* مزهر، متفتح

► **bloom** *verb* [I] to produce flowers: *This shrub blooms in May.* ◦ (figurative) *You look blooming* (= very healthy)! يزهر، يتفتح

**blossom** /'blɒsəm/ *noun* [C,U] a flower or a mass of flowers, especially on a fruit tree: *The apple tree is covered in blossom.* زهر (على شجرة مثمرة)

► **blossom** *verb* [I] **1** (used especially about trees) to produce flowers يزهر

**2 blossom (out) (into sth)** to develop well: *This young runner has blossomed into a top-class athlete.* يتزعرع، يتفتح

**blot<sup>1</sup>** /blɒt/ *noun* [C] **1** a spot or stain, especially one made by ink on paper لقطعة، بقعة

**2 a blot on sth** a thing that spoils sb's reputation, character, future, etc. وصمة

**blot<sup>2</sup>** /blɒt/ *verb* [T] (blotting; blotted) **1** to make a spot or stain on sth, especially one of ink on paper يبلط، يلوّث

**2** to dry spots of liquid on sth by pressing it with soft paper or cloth ينشف (الحبر مثلاً)

**PHRV blot sth out** to cover or hide: *Heavy fog blotted out the view completely.* ◦ *She kept herself busy, hoping to blot out her unhappy memories* (= trying not to think of them). يمحو؛ يطمس

**blotch** /blɒtʃ/ *noun* [C] a mark or an area of dif-

## قائمة المصادر و المراجع :

### أولا :الكتب باللغة العربية :

1. إبراهيم أنيس :مجمع اللغة العربية :المعجم الوسيط ،مكتبة الشروق الدولية ،ط5 ،2011
2. إجراءات الترجمة و استراتيجياتها و أساليبها، محمود اردوداري، ترجمة نايف القضيبي
3. إسماعيل مظهر :قاموس الجمل و العبارات الاصطلاحية ،القاهرة ،مجمع فؤاد الأول للغة العربية ،ط1،1949م
4. إنعام بيوض :تعليم و تقييم الترجمة في الجزائر -دراسة تحليلية نقدية لتجربة شخصية في تعليم و تقييم الترجمة،رسالة دكتوراه الدولة ،جامعة الجزائر ،2007
5. جورج موانان : اللسانيات و الترجمة ،ترجمة احمد زكريا إبراهيم ،مراجعة محمد فؤاد عقيقي
6. حسام الدين :التعبير الاصطلاحي
7. رنا بنت سعد بن عوض القحطاني :الاستدلال على المعاني الضمنية في استعمال التعبيرات الاصطلاحية حسب نظرية المبادئ الحوارية لغرايس دراسة تداولية ،جامعة الأمير سطاتم بن عبد العزيز ،كلية العلوم و الدراسات الإنسانية بحوطة بني تميم ، قسم اللغو العربية
8. زكية طلعي :ترجمة المصطلح التقني من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية "دراسة تطبيقية لمصطلحات علم الحاسوب"، رسالة ماجستير، كلية الآداب و اللغات ، قسم اللغات أجنبية ، شعبة الترجمة ، 2013-2014 م
9. سعيدة كحيل :تعليمية الترجمة :دراسة تحليلية تطبيقية ،عالم الكتب الحديث ،الأردن
10. بن شريف محمد هشام :التكافؤ في الترجمة القانونية : الترجمة العربية للإعلان العالمي لحقوق الإنسان ،رسالة ماجستير (غير منشورة )،جامعة وهران ،كلية العلوم الاجتماعية،2010-2009
11. الشهري ،عبد الهادي بن ظافر ،استراتيجيات الخطاب :مقاربة لغوية تداولية (دار الكتاب الجديد/ ليبيا ،ط2004،م1)
12. صفاء خلوصي:فن الترجمة الهيئة المصرية العامة للكتاب ،القاهرة ،مصر ،ط2، 2000م ،نقلا عن :كتاب علم الترجمة لطلبة قسم الترجمة و المترجمين المحترفين و المتخصصين ،لعنتر عبد الله ،دار الكتاب الحديث ،2011م
13. عبادة سهام :التكليف في ترجمة النص الصحفي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ،رسالة ماجستير (غير منشورة)،جامعة الجزائر بن يوسف بن خدة ،كلية الآداب و اللغات ،قسم الترجمة،2009
14. عبد الحق عبد العزيز :نظريات أنماط النصوص كاثرينا رايس ،جامعة الجزائر2،معهد الترجمة ،2015-2014
15. عبد الوكيل الدروبي :ترجمة القران ،دار الإرشاد
16. علي قاسم الحاج احمد :أصول الترجمة ،دار الإعصار العالمي ،الأردن ،ط1،2011م
17. عمار كحيل :دراسات الترجمة ،دار مجدلاوي للنشر و التوزيع ،عمان-الأردن،2011

- 18.فاضل ثامر :اللغة الثانية
19. الفاسمي ،التعابير الاصطلاحية و السياقية
- 20.قريب الله حمدون: الترجمة بين العولمة ،و تكنولوجيا المعلومات ،قسم اللغة الانجليزية والترجمة،كلية اللغات و الترجمة،جامعة الملك سعود،الرياض
- 21.كريستيان نورد :الترجمة بوصفها نشاطا هادفا :مداخل نظرية مشروحة ، ترجمة و تقديم احمد علي ، مراجعة محمد عناني ،المركز القومي للترجمة ، القاهرة ،2015
- 22.كريم زكي حسام الدين :التعبير الاصطلاحي ،مكتبة الانجلو المصرية ،ط1،1985-1456
- 23.لاغة نورالدين :الترجمة الفورية في المحافل الدولية ،مشاكلها و رؤاها المستقبلية من خلال أساليب الترجمة المحترفين ، رسالة ماجستير(غير منشورة )،كلية الآداب و اللغات و الفنون -قسم الترجمة-،جامعة وهران ،2012
- 24.لويس معلوف :المنجد في اللغة العربية المعاصرة ،دار المشرق ،بيروت ،ط 1،2001.
25. محمد الديوبي : علم الترجمة بين النظرية و التطبيق
- 26.محمد حسن يوسف :كيف تترجم ؟ ،نقلا عن فاطمة الزهراء بن زهرة ،الترجمة و دورها في تعليم اللغة الثانية لدى معلمي السنة الثالثة ابتدائي ، رسالة ليسانس ،غير منشورة ،معهد الآداب اللغات ،جامعة عبد الحفيظ بوالصوف،2018
- 27.محمد حسن يوسف :كيف تترجم؟ مكتبة الانجلو المصرية ،القاهرة ،مصر،ط2،2006م
28. محمد عبد العظيم الرزقاني ،مناهل العرفان في علوم القرآن ،مجلد 1 ، مطبعة عيسى البابي الحلبي ،1362-1943، ط1
- 29.محمد عمر محمود فضل الله:اثر الترجمة في الأخطاء الشائعة في اللغة العربية ،جامعة الخرطوم، مصر،2009
- 30.محمد عناني :نظرية الترجمة الحديثة "مدخل إلى مبحث الدراسات الترجمة"،الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان،مصر،ط 1،2003
- 31.محمود أمين عبد ريو و آخرون:فن الترجمة و التنوع الثقافي ،دار الكتاب الحديث ،القاهرة ،مصر،2009 م
32. مريم ابرير :ترجمة التعابير الجاهزة الفرنسية الى العربية ، مذكرة ماجستير ،جامعة بن يوسف بن خدة -الجزائر - كلية الآداب و اللغات ، قسم الترجمة ،2008-2007
- 33.ممدوح محمد خسارة :علم المصطلح و طرائق وضع مصطلحات في العربية ،دار الفكر ،ط1،2008
34. ابن منظور :لسان العرب ،مجلد2، دار الجبل ،بيروت ،1988م
- 35.نايدا ا.يوجين :نحو علم الترجمة
- 36.نحلة: محمود احمد :آفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر ،دار المعرفة الجامعية ،الإسكندرية ،د.ط ،2002م

37. وفاء كامل فايد :معجم التعابير الاصطلاحية ،ص22.

38. يعقوب ، إميل بديع ،موسوعة أمثال العرب (دار الجيل /بيروت ،د.ط،1995م):ج1

### ثانيا : الكتب باللغة الأجنبية

1. Applebee,Jane,Help With Idioms.Oxford :Heinemann,1992
2. Crystal ;b tre, cambridgencycpopediaof language.cup. نقلا عن بعض التعبيرات  
الاصطلاحية في العربية المعاصرة،لوفاء كامل فايد
3. Eve Zyzik ,teaching and learning Idioms :the big picture, university of California ,santa cruz,  
p06,www.clear.sdu/clear/newsletter/files/fall209.pdf,15juine2020,13h30.
4. Fernando CHitra ,Cit  Par Steines , Bernadette Goertz ,idioms and fixed  
ewpressionsImplications of cognitive linguistics for the selection of web-based  
teaching exercises,Grin Verlag,2007
5. Fernando CHitra ,Cit  Par Steines , Bernadette Goertz ,idioms and fixed  
ewpressions-Implications of cognitive linguistics for the selection of web-based  
teaching exercises,Grin Verlag,2007
6. Flahaut ,Francois,le Fonctionnement de la parole.Remques a Partir des  
Marimes de grice .in Communication N  30 (1979)
7. Genzel,R hona B ,Getting Hang of Idiomsand Expressions,New Nork :Maxwell  
Macmillan,1991
8. Ghazala,Hasan,Translation as Problems and Solution,Special Edition,Dar El-  
Ilm Lilmalayin,2008,p128
9. Grice,Paule,Logique et Conversation .Comunication N :30(1979)
10. J.munday .the routlege compassion to translation studies .London,2009
11. Larson ,M.L.,Meaning based translation :A Guid cross language Equivalence.  
London and New York :University press of America,1984
12. Larson ,M.L.,Meaning based translation :A Guid cross language Equivalence.  
London and New York :University press of America,1984
13. Longman Dictionary of Contemporary English
14. Longman Dictionary of Contemporary English ,England ,Pearsonlongman ,  
2006.p.1899
15. Neida Eugène.&CR taber :the th ory and practice of translation ,1982
16. Nida Eugène A :Towards a Sience of Translation :1964

## ثالثا :المواقع الالكترونية

1 . [www.balagh.com/matboat/fbook/122/tb0vj36.htm](http://www.balagh.com/matboat/fbook/122/tb0vj36.htm)-23k 8 mai2020,16h07

2 . <http://www.nadasisland.com/idioms/>

3 . الجوهري:الصاحح في اللغة [/http : //saaid.net/book](http://saaid.net/book)

# الفهرس

## الفهرس:

إهداء

شكر و عرفان

مقدمة ..... ا-ب-ت

### الفصل الأول: الترجمة

04.....	المبحث الأول : مفهوم الترجمة
04.....	1- التعريف اللغوي
05.....	2- التعريف الاصطلاحي
07.....	المبحث الثاني :أنواع الترجمة.....
07.....	1- الترجمة ضمن لغة واحدة.....
07.....	2- الترجمة من لغة إلى أخرى
08.....	المبحث الثالث :تقنيات الترجمة
08.....	1- الاقتراض
09.....	2-النسخ
09.....	3-الترجمة الحرفية
11.....	المبحث الرابع :نظريات الترجمة
12.....	1-مفهوم نظرية الترجمة

- 2- نظريات الترجمة الوظيفية ..... 13
- 1.2-نشأة النظرية الوظيفية.....13
- 2.2-نظرية أنماط النصوص لكثيرينا رايس ..... 14
- 3.2-التكيف عند كريستيان نورد ..... 19
- 2.4-نظرية التكافؤ يوجين نايدا ..... 21
- 1.2.4-التكافؤ الشكلي ..... 22
- 1.2.4 -التكافؤ الدينامي ..... 22

### الفصل الثاني :التعابير الاصطلاحية

- المبحث الأول :مفهوم التعابير الاصطلاحية.....25
- المبحث الثاني: دور العبارات الاصطلاحية في اكتساب اللغة الانجليزية.....29
- 1-العبارات الاصطلاحية المباشرة ..... 31
- 2-العبارات الاصطلاحية الغير مباشرة ..... 32
- المبحث الثالث : البعد الثقافي في ترجمة التعابير الجاهزة.....34
- 1-مفهوم الثقافة ..... 34
- 2-ما بين الترجمة و الثقافة ..... 35
- 3- الترجمة بوصفها فعلا فيما بين ثقافتين.....38
- المبحث الرابع:التعابير الاصطلاحية بين المعنى الصريح و الضمني.....38

- 1- خصائص التعبيرات الاصطلاحية.....39
- 2- التعبيرات الاصطلاحية و المصطلحات المشابهة لها.....40
- 3- المعاني الضمنية .....41
- 1.3- نظرية المبادئ الحوارية لغرايس .....42

### الفصل الثالث: ترجمة تعابير اصطلاحية -دراسة في معجم-

- 1- نماذج مختارة من معجم oxford انجليزي-عربي.....46
- 2- تصنيف التعابير الجاهزة حسب ترجمتها.....49
- خاتمة .....53
- اللواحق.....54
- قائمة المصادر و المراجع .....57
- الفهرس .....61

## المخلص

ترتكز هذه المذكرة على دور الترجمة في كسر حاجز الاختلاف اللغوي بين الشعوب و بان التعابير الاصطلاحية تعد ظاهرة ثقافية بالدرجة الأولى فهي تلعب دورا بارزا في نقل الموروث الثقافي و الخلفيات المجتمعية ، وترجمتها تتطلب توفر المترجم على رصيد ثقافي و لغوي كافي يمكنه من وجود مكافئ لها في اللغة الهدف لكي تكون العملية الترجمة ناجحة ، أن هذه التعابير تتجاوز المعنى العام و تشتمل على الجانب المجازي الذي يخلق اثرا جميلا في نفس المتلقي تقضي على الرتابة في اللغة وتجذب و تنثير اهتمام القارئ.

### **Abstract:**

This memorandum is based on the role of translation to break the barrier of linguistic difference between peoples, and that idioms are above all a cultural phenomenon. Target language In order for the translation process to be successful, these expressions transcend the general sense and include the metaphorical aspect which creates a beautiful effect on the recipient's soul, eliminating monotony in the language and attracting and arousing the interest of the recipient. reader.

### Résumé

Ce mémorandum est basé sur le rôle de la traduction pour briser la barrière de la différence linguistique entre les peuples, et que les expressions idiomatiques sont avant tout un phénomène culturel. La langue cible Pour que le processus de traduction soit réussi, ces expressions transcendent le sens général et incluent l'aspect métaphorique qui crée un bel effet sur l'âme du destinataire, éliminant la monotonie dans la langue et attirant et éveillant l'intérêt du lecteur.